

附日文解說

家庭
社交

白

話

書

信

明明公司版

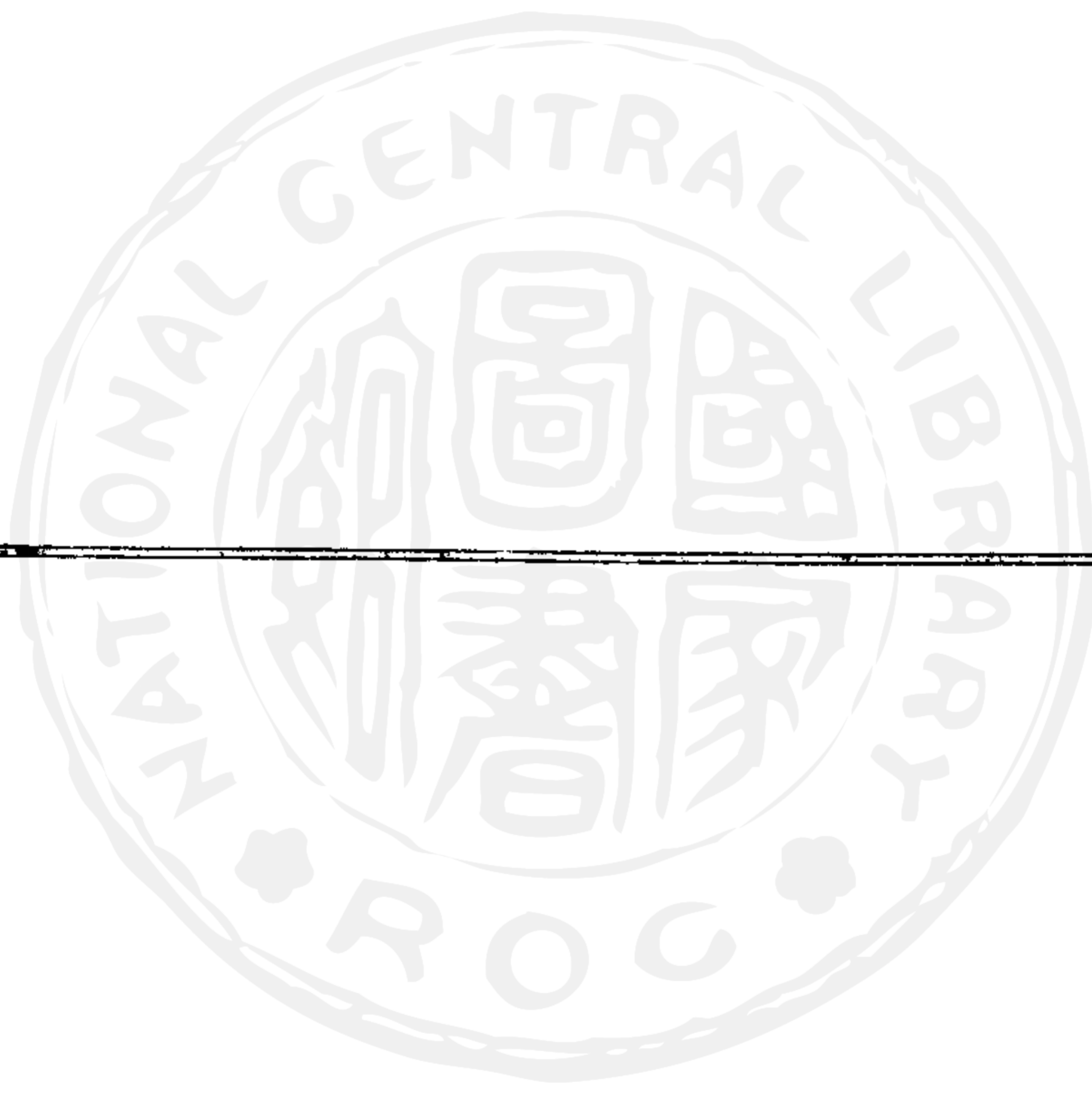
舊

目 錄

書信的功用	一頁	復相如弟的信	五四頁
書信的名稱	三頁	給赤生弟的信	五七頁
書信的種類	三頁	復半霞姊姊的信	六二頁
書信的寫法	五頁	給羅蘭妹的信	六六頁
書信的稱呼	六頁	復寄生姊姊的信	七二頁
書信的名號	一五頁	給秀山叔的信	七七頁
書信的敬語	一七頁	給躍如大哥的信	八四頁
格式	二四頁	復雲英妹妹的信	八九頁
給父母的信	三五頁	給語罕的信	九四頁
復競生兒的信	四〇頁	復子則弟的信	九九頁
覆父親的信	四三頁	給我的全福的信	一〇四頁
給空海大哥的信	四九頁	給我的麗玉的信	一〇六頁

給陳金蘭女士的信……………一〇七頁

復王文彬先生的信……………一一〇頁



國家圖書館



002855213

1349938

現代書信範本

第一編 緒論

第一章 書信的功用

人類所以能稱爲萬物之靈，是什麼緣故呢？

第一椿就是因爲他有最完備的發表意思，

傳達情感的工具。意思能够完全發表，情感能够盡量傳達，所以能合羣，能禦侮，能發明學術，能創造文明。那工具是什麼呢？(1)言語；(2)文字 信書就是這一種裏面最重要的工具。

(1) 言語不是人類獨有的；

如鴉鳴，雀噪，犬吠，馬嘶，何嘗不是言語？不過他們的言語太單調，不能發表完全的意思，傳達盡

現代書信範本

第一編 緒論

第一章 書信の効用

人類が萬物の靈長と謂れる所以は何か

第一それは人類が最も完全に意思發表が出来る物を有つてゐる

感情を傳達する物。よく意思を發表し感情を充分に傳達することが出来るから、人類は結合が出来て、侮りを防ぎ、學術を發明し、文明を創造することが出来たその物はどんな物であるか (1)言語 (2)文字、書信はその中の重要な物の一つである。

(1) 言語は獨り人類のみあるものではない。

鴉が鳴き、雀が噪る、犬が吠え、馬の嘶きの如く、どうして言語でないと云へませう？ただその言語はあま

量的情感，不能像人類的言語這樣複雜完備，所以牠們的進化終不如人。

(2) 然而言語雖然完備，可以完全發表意思，盡量傳達情感。不過當面對話，咫尺談心則可；相隔兩地，言語便沒用了。若沒有別的法子來替代言語，那麼，兩個人，夫婦，父子，兄弟，朋友，一離開，就好像陰陽兩世，生死異路一般，彼此的消息，生死，安危，禍福，情感，哀樂，簡直可以說

「世事兩茫茫」了。所以我們不能不想個法子，把我的意思和情感，發表，傳達給你；你的，發表，傳達給我；猶之乎我們當面談心一樣。這是什麼東西呢？就是我們現在所要研究的「白話書信」。

「白話書信」就是把我們所要講的話，寫在紙上，

り單調であるに過ぎない完全に意思を發表し、感情を充分に傳達すること出來がない、人類の言語の様に複雑完備してゐないから人類の如き進化が出來なかつた。

(2) 然し言語は完備してゐる、そして完全に意志を發表し感情を充分に傳達するが出來ると言ふけれども只相對して會話し、咫尺の間に心を談ずるに過ぎない。

相隔た兩地では言語は役に立たない。若し別な方法を以て言語に替へる物がなかつたらどうでせう二人（夫婦、父子、兄弟朋友）が一旦離れたら陰陽兩世の如く生死路を異にする様で彼我の消息、生死、安危、禍福感情、哀樂、すべて相通じない、簡単に言へば「世事二つとも茫然たり」。それで吾々はどうしても別な方法をかんがへて以て自己の意志と感情を發表して、彼に傳達し、彼の發表を自己に傳達しなければならぬ。そればかりでなく丁度相對面して談話してゐる様にせねばならぬ。これは何物か、即ち現在吾吾の研究せねばならない「白話書信」である。

「白話書信」は即ち吾吾の話したことを紙上に書き、言

替代言語，由甲地送到乙地，或由乙地送到甲地，就是我們發表意思，傳達情感的第二種工具。

第一章 書信的名稱

書信的名稱很多，周秦的時候多叫做「書」如樂毅報燕惠王「書」李斯諫逐客「書」漢朝叫做「尺牘」如漢書陳道傳「與人尺牘，主皆藏去以爲榮」後來又有叫做「尺素」「尺書」「尺翰」「尺簡」「尺一」的。我們現在叫它做「書」嫌太文，而「尺牘」「尺素」「尺翰」「尺一」更和現在信的質料不同，名稱也都不合用，只得叫它做「書信」較普通一點。

第二章 書信の種類

書信の種類很多，然撮其大要，爲我們現在所急需的，不外下列四類；

語に代つて吾吾の意志を發表し、感情を傳達して、甲地より乙地に送り或は乙地より甲地に送る第二種の工である。

第二章 書信の名稱

書信の名稱甚だ多い。周秦の時に多く「書」とよばれ樂毅が燕惠王に報らせる「書」李斯が逐客を諫める「書」の様なものである。漢朝時代には「尺牘」とよび漢の書物陳道傳に「人に尺牘を送つた、主人は皆これを大切に藏つて光榮としてゐた」後には又「尺素」「尺書」「尺翰」「尺簡」「尺一」ともよばれた。現在吾吾がそれを「書」と言ふことは餘りに文雅過ぎる嫌ひがあるとして「尺牘」「尺素」「尺翰」「尺一」は尙更現在の書信の質料と同じくない、名稱もまた合はない。只それを「書信」と普通によばれるだけである。

第三章 書信の種類

書信の種類甚だ多い。然し其の大要を取りませう。現在吾吾の必要なものは、次の四類に過ぎない。

(1) 家庭書信 父子，兄弟，夫妻，姉妹の往來書信，屬這一類；親戚的書信，附在裏面。

(2) 社交書信 師友往來，只道情感的書信，屬這一類。

(3) 工商書信 談交易，議買賣，論貨物，說工作的書信，屬這一類。

(4) 論學書信 師友往來，研究學理的書信，屬這一類。

至若公牘一類，雖暫時還爲一部分人若必需的東西，然而形式拘於文言，且有許多的繁文縟節，似與我們一般人的現在或將來的生活沒甚關係，暫且不必研究罷。

(1) 家庭書信 父子，兄弟，夫妻，姉妹の往來の書信、この一類に屬する、親戚間の書信もこの中に含まれる。

(2) 社交書信 只感情を傳へる師友間の往來この一類に屬する。

(3) 工商書信 商賣を談り、買賣をはかり、貨物を論じ、仕事を説く書信この一種に屬する。

(4) 論學書信 師友の間の研究、學理の往來の書信この一類に屬する。

公文書の一類は暫くまた一部分の人の必要な物であるけれども形式は文語文にこだはり、且つ澤山の繁文縟禮な所がある吾吾一般の人の現在或は將來の生活と大へん關係がないから、暫く研究を要しない。

第四章 書信的寫法

書信，我們都認定他是我們發表意思，傳達情感的
一種工具，替代語言的工具就是把當面要說的言語
寫在紙上，傳達遠方，彷彿打電話似的，所以無需
斯文。寫的時候，應注重下列八事？

- (1) 不用古典，不求雅馴，不事虛文。
- (2) 一是一，二是二，直捷爽快。
- (3) 說話要合彼此的身分，高亢不得，卑微不
得。
- (4) 要表示最誠懇的態度，最深厚的情感。
- (5) 字畫要清楚整齊，切忌塗改；要以易於使
人了解不致發生誤會為主；再能加以挺拔
秀麗之氣，起人美感更妙。

第四章 書信の書き方

書信、吾吾はそれを吾吾の意思を發表し感情を傳達す
る一種の物、言語に替へる物と認めてゐる、即ち今言
ひたいことを紙の上書き、遠方に傳達して電話で話を
してゐる様なものである。それで上品な雅馴な文を必
要としない、書く時には次の八つの事柄に注意しなけ
ればならない。

- (1) 古典を用ひない、雅馴を求めない、虚文を書
かない。
- (2) 一は一、二是二と簡單明瞭に
- (3) 話すこと彼我の身分に應じ高ぶらないこと卑
下しないこと。
- (4) 最も誠實な態度、最も深厚な感情を表示する
こと。
- (5) 字はきれいに整はねばならない、特に塗りつ
ぶしや、書き直しはよくない、讀む人をして
了解し易く誤解を生じない様にすることが大
切である、更に讀む人をして秀麗の氣持、美
感を起させることが出来たら尙更妙である。

(6) 要用標點符號表足語氣。要依文法分段，每段起頭應低兩格。

(7) 墨色要烏黑有光。墨質要調製勻稱，不使浸溼，致礙美觀，或使字跡模糊，不易認識。切忌用紅墨水或鉛筆，免得人家說我們輕率。

(8) 凡遇信中地名，人名，和數目字，以及年，月，日，時，都應書寫清楚，免得誤事。

第五章 書信的稱呼

書信的稱呼分二類。

一、家族的稱呼 如父子，兄弟，夫婦，直接間接的稱呼。

二、社交的稱呼 即師友直接間接的稱呼。

(6) 標點符號を用ひて語氣を表すこと。文法分段に依り毎段の初は二字分低くせねばならない。

(7) 墨色は黒く光る様に。墨質は均しく調製して浸溼せず、美觀をそこねない様に、或は字跡を曖昧にして認識しにくい様にしてはいけない。特に赤インキ或は鉛筆を使ふことをきらふ、人から自分の輕率であることを言はれたくない。

(8) 凡て書信の中の地名、人名と數字、及び年、月、日、時は明瞭に書き、事を誤らない様しなければいけない。

第五章 書信の呼稱

書信の呼稱は二類に分けられる。

一、家族の呼稱 父子、兄弟、夫婦間の様に直接、間接な呼稱である。

二、社交的呼稱 即ち師友間の直接、間接な呼稱である。

一、家族的稱呼 家族的稱呼、爲便利起見、分父、母、妻、兄弟姊妹系、詳論於後。

(A) 父系；

(1) 爾雅說；「父爲考，母爲妣。」郭璞注說；「……案尙書曰；「大傷厥考心，」「事厥考厥長，」「聰聽祖考之彝訓，」「如喪考妣。」公羊傳曰；「惠公者何？隱之考也。仲子者何？桓之母也。」……明此非死生之異稱矣。」那麼、我們稱父母於生前、也可叫考妣了。不過若爲通俗起見、還是稱「父親」「母親」的好。自己稱呼呢？「男，」「女，」或是「兒，」「女兒。」父親、母親、對子女即稱「兒」「女兒，」自稱做「父」「母。」

一、家族の呼稱 分り易くする爲家族的呼稱を、父母兄弟、姊妹の系統に分けて次に詳しくのべませう

A 父系

(1) 爾雅と言ふ書の中「父を考となし母を妣となす」郭璞注と言ふ書の中に「……案尙書曰く大に其の考の心を傷け」「其の父其の長上に仕へ」「よく祖考の教訓を聽くこと」「考妣を喪へるが如し」「公羊傳曰く「惠公何者ぞ、隱の考なり。仲子何者ぞ、桓の母なり……これで明かに死生を異にして呼稱されてゐるのではないことが解る」吾々は生前に於ても父母を考妣と呼ぶことが出来る。只通俗的な見方からすれば、やはり「父親」「母親」と呼稱した方がよい。自己の呼稱は？「男」「女」或は「兒」「女兒。」と呼稱する。父母は子女に對して「兒」「女兒」自分のことを「父」「母」と呼稱する。

- (2) 「父之考爲王父，父之妣爲王母，」也是爾雅上說的。現在應該稱他們做「祖父，」「祖母，」自稱「孫男，」「孫女。」爾雅又說「子之子爲孫。」現在對於兒子的兒子稱「孫男，」「孫女，」自稱「祖父，」「祖母。」
- (3) 「王父之考爲曾祖王父，王父之妣爲曾祖母。」現在應稱爲「曾祖父，」「曾祖母，」自稱「曾孫男，」「曾孫女。」曾祖父母對於曾孫也稱「曾孫男，」「曾孫女，」自稱做「曾祖父，」「曾祖母。」
- (4) 爾雅說；「父之冢弟，先生爲世父，後生爲叔父。」現在應稱做「伯父，」「叔父，」自稱做「姪，」「姪女。」伯叔對於姪或姪女即稱做

- (2) 「父の考を王父となし、父の妣を王母となす」これも爾雅の説である。現在當然それを「祖父」「祖母」と呼稱しなければならぬ。自分は「孫男」「孫女」と呼稱する。又爾雅の説に「子の子を孫となす」現在子の子を「孫男」「孫女」自分のことを「祖父」「祖母」と呼稱する。
- (3) 「王父の考を曾祖王父となし、王父の妣を曾祖母となす。」現在當然「曾祖父」「曾祖母」と呼稱する。自分のことを「曾孫男」「曾孫女」と稱する。曾祖父母は曾孫に對して「曾孫男」「曾孫女」自分のことを「曾祖父」「曾祖母」と稱する。
- (4) 爾雅の説に「父の兄弟、先に生れたる者を世父となし後に生れたる者を叔父となす。」現在當然「伯父、叔父」と稱する。自分のことを「姪」「姪女」と稱する。伯叔は姪或は姪女に對しては「姪」「姪女」と

「姪，」「姪女；」自稱做「伯父」或「伯，」「叔父」或「叔。」

(5) 爾雅說：「父之姊妹爲姑。」自稱做「姪，」「姪女。」又說：「女子謂舅弟之子爲姪。」自稱呢？則做「姑」或「姑母。」

(6) 爾雅說：「父之從父兄弟爲從祖父。」普通稱「叔祖，」自稱「姪孫，」「姪孫女；」他的夫人，自然要稱他做「叔祖母」了。叔祖父母對於姪孫則稱「姪孫」「姪孫女；」自稱做「叔祖父，」「叔祖母。」

(7) 「姑之子爲甥，」現在彼此相呼做「表兄弟，」「表姊妹。」

(B) 母系：

自分のことを「伯父」或は「伯」「叔父」或は「叔」と呼稱する。

(5) 爾雅の說に「父の姊妹を姑となす」自分のことを「姪」「姪女」と稱する。又の說に「女子、兄弟の子を謂て姪となす」自稱は？即ち「姑」或は「姑母」と稱する。

(6) 爾雅の說に「父の從父兄弟を從祖父となす」普通「叔祖」自分のことを「姪孫」「姪孫女」と稱する。その夫人は自然それを「叔祖母」と稱する。叔祖父母は姪孫に對して即ち「姪孫」「姪孫女」自分のことを「叔祖父」「叔祖母」と稱する

(7) 「姑の子を甥となす」現在お互ひのことを「表兄弟」「表姊妹」と呼稱する。

B 母系

- (1) 爾雅說：「母之考爲外王父，母之妣爲外王母。」現在應當稱他們爲「外祖父，」「外祖母。」若在英文，父母的父母統叫做 Grandfather Grandmother。西洋男女平等，於此亦可見一斑。至於自稱叫做「外孫」或「外孫女。」
- (2) 「母之兄弟爲舅，」現在口說呼舅，文字則做「舅父，」自稱做「外甥，」舅父稱外甥做「甥，」自稱做「舅父。」
- (3) 「母之姊妹爲從母，」現在呼做「姨母，」自稱「姨姪」或「姨姪女。」反過來說：「姨母自稱做「姨母，」稱其姊妹之子女做「姨姪，」「姨姪女。」
- (4) 「舅之子爲甥，」現在彼此相呼做「表兄弟」

- (1) 爾雅の説に「母の考を外王父となし、母の妣を外王母となす。」現在當然それを「外祖父」「外祖母」と稱へなければならぬ。若し英文では父母の父母係統を Grandfather Grandmother とよぶ。これ西洋の男女平等と同じと見てよい。
- 自分のことは「外孫」或は「外孫女」と稱する。
- (2) 「母の兄弟を舅となす」現在まで舅とよんでゐるが文字では「舅父」としてゐる。自分めことを「外甥」と稱する。舅父は外甥のことを「甥」となし、自分のことを「舅父」と稱する。
- (3) 「母の姊妹は從母となす」現在「姨母」と呼んでゐる。自分のことを「姨姪」或は「姨姪女」と稱する。反對に、姨母は自分のことを「姨母」と稱し、姊妹の子女を「姨姪」「姨姪女」と稱する。
- (4) 「舅の子を甥となす」現在お互ひに「表兄弟」或は

或「表姉妹。」

(0) 妻系：

- (1) 古時丈夫稱女人做「夫人」「賢妻」「賢內；」女人稱丈夫做「良人」「夫子」也有稱「郎」的。○（「郎」即是「良」之轉。）這些稱呼都不大合用。而自己的稱呼，更難恰到好處。現在有竊取西洋的習俗，夫婦相呼「吾愛，」也不大好。我的意思；夫婦皆拿名字相呼，如「我的某某」「你的某某」倒很足以表示一種高尚純潔敦厚肫摯的愛情，而又沒有輕薄浮浪的意思。
- (2) 爾雅說：「妻之父爲外舅，妻之母爲外姑。」現在通稱做「岳父」「岳母。」言語之中則叫做「丈人」「丈母」其實這兩種稱呼，皆沒有確

表姉妹と呼んでゐる。

0 妻系

- (1) 昔夫は妻を「夫人」「賢妻」「賢内」と稱してゐた。妻は夫を「良人」「夫子」と稱してゐた。又は「郎」とも稱してゐた。（「郎」即ち「良」の轉化したものである。）これらの呼稱は皆大へん不都合である。自己の呼稱に至つては尙更都合のよい所に到達しにくい。
- 現在西洋の習俗を竊取して、夫婦お互ひに「吾愛」と呼ぶ者があるが、やはり大へんよくない。私の意見としては、夫婦皆お互ひに名字を呼ぶ「私の誰々」「あなたの誰々」の様に呼べば、充分一種高尚、純潔、敦厚肫摯な愛情を表示することが出来ると思ふ。そして又輕薄浮浪な意味がない。
- (2) 爾雅の説に「妻の父を外舅となし、妻の母を外姑となす。」現在普通「岳父」「岳母」と稱してゐる。言葉では即ち「丈人」「丈母」と呼ぶが其の實この二つの呼稱も皆確實な根據がない。

實的考據，見章太炎新方言釋親篇不如還是仍

舊稱「外舅」「外姑」爲是，和英文 *Father-in-law*—*Mother-in-law*—*Law* 意思略同；自稱做「甥」或

「壻」丈人自稱也叫做「外舅」稱女壻做「甥」或

「壻」亦和英文 *Son-in-law* 的意思差不多。

(3) 爾雅說：「妻之舅弟爲甥，」現在俗呼叫「舅

子，」其實不成話。文言則稱做內兄內弟，也

不大親切，應當統相呼爲「兄」「弟」勿生差別。

(4) 爾雅又說：「妻之姊妹，同出爲姨。」又說

：「女子謂如妹之夫爲私，」那麼，若皆未出嫁

，或一出而未出，又當如何？莫如均以「兄

弟姊妹」相呼，最爲親切。

(D) 兄弟，姊妹系：

章太炎新方言釋親篇を見ると、むしろやはり昔の

呼稱「外舅」「外姑」がよい。英文の *Father-in-law*—*Mother-in-law*—*Law* と意味が略同じ。自分のことを

「甥」或は「壻」と稱する丈人は自分のことをやはり

「外舅」と呼び女壻を「甥」或は「壻」と稱する。

これもまた英文の *Son-in-law* の意味とあまり變りがない。

(3) 爾雅の説に「妻の兄弟を甥となす。」現在俗に

「舅子」と呼んでゐるが其の實話しにならない。文

語文では、内兄、内弟と稱してゐるがやはり大へん不親切である。當然統一してお互ひに「兄」「弟」と呼んだ方が差別がない。

(4) 又爾雅の説に「妻の姊妹、同じく嫁に出たものを姨となす」又「女子が姉妹の夫を謂ふに私となす」それなら、若皆未だ嫁に出なかつたり、或は一は出て一は未だ出なかつたらどうしませう？むしろ均しく「兄弟姊妹」とお互ひに呼んだ方が最も親切である。

D 兄弟姊妹系

(1) 「兄之子，弟之子，相謂爲從父兄弟。」就呼做從兄，或從弟。現在普通均呼「兄」「弟」不加形容詞。或稱「幾哥」「幾弟」更爲親切。

(2) 爾雅說：「族父之子相謂爲兄弟，」簡稱做「族兄」「族弟」普通也省稱爲「兄」或「弟」或「幾哥」「幾弟」

(3) 「男子謂女子，先生爲姊，後生爲妹。」自稱做「兄」或「弟」女子謂男子呢？先生爲「兄。」後生爲「弟，」或稱「哥哥」「弟弟」「姊姊」「妹妹」自稱做「姊」或「妹」

(4) 姊姊的丈夫叫做「姊丈」俗語叫「姊夫」自稱做內弟。妹妹的丈夫叫做「妹倩」俗叫「妹婿」自稱做「內兄」依我看來，還是老老實實

(1) 「兄の子、弟の子、互ひに從父兄弟と謂ふ」即ち從兄、或は從弟と呼ぶ。現在普通均しく「兄」「弟」と呼んでゐる。形容詞を加へずに或は「幾(何番目の意)哥」「幾弟」と呼んだ方が更に親切である

(2) 爾雅の説に「族父の子互に兄弟と謂ふ」簡單に「族兄」「族弟」と稱する。普通やはり省略して「兄」或は「弟」或は「幾哥」「幾弟」と稱する。

(3) 「男子は女子に對して、先に生れた者を姉後に生れたものを妹と謂ふ。」自分のことを「兄」或は「弟」と稱する。女子は男子を何と謂ふ？先に生れた者を「兄」後に生れた者を「弟」とする。或は「哥哥」「弟弟」「姊姊」「妹妹」とも稱する。自分を姉或は「妹」と稱する。

(4) 姉の夫を「姊丈」と呼ぶ。俗に「姐夫」と呼んでゐる。自分を内弟と稱する。妹の夫を「妹倩」と呼ぶ。俗に「妹婿」自分を「內兄」と稱する。私から見ればやはり正直に統一して「兄」「弟」と互ひに呼稱した

的統以「兄」「弟」相稱，反而親切得多。

二 社交的稱呼 社交的稱呼，不過師弟朋友兩系而已。

(A) 師弟系：

從前的師弟的禮節，非常尊嚴；學生對於先生稱「夫子，」或「老師，」自稱「受業」或「弟子。」

現在學校裏面和從前大不同了。教習和學生很模糊的，不甚講究了。好點的學生對於所信仰的教習，稱做先生，自稱學生，便算萬分客氣。先生稱學生做「賢弟，」「賢契，」或「賢友，」自稱做「兄」或「友生。」

(B) 朋友系：

(1) 交情很厚很深的朋友，可按彼此的年齡長幼

方が、反つて大いに親切である。

二 社交的呼稱 社交的呼稱は師弟、朋友の兩系統のみである。

A 師弟系

昔の師弟間の禮節は非常に尊嚴であつた。學生は先生に對して「夫子」或は「老師」と呼稱し自分を「受業」或は「弟子」と稱する。

現在學校の中では昔と大へん異つて來た。教師と學生の間が大へん曖昧になつて講究するに足らない。よい學生は尊敬する教師に對して先生、自分を學生と稱する。これでも非常に遠慮してゐる言ひ方である。先生は學生を「賢弟」「賢契」或は「賢友」自分を「兄」或は「友生」と稱する。

B 朋友系

(1) 交情の非常に深厚な朋友は、彼、我の年齢長幼を

相呼爲「兄弟，」「姊妹。」

(2) 泛泛的交情，則稱做「吾兄，」「老兄，」「老歌；」「自稱「弟」

(3) 交情很厚，而學問品行在師友之間，年齡長十年以上的，應當以「先生」稱之；而自稱爲弟，若交情雖泛，而學問品行都很好，也應當以「先生」呼之。

(4) 兩人有生死骨肉的交情，可直呼幾哥，幾弟，幾姊，幾妹下面自稱或兄或弟。或姊或妹，而脫去姓氏，表示如同骨肉一樣。

第六章 書信的名號

書信的名號，大概受信人寫號發信人寫名，應注意下面幾條例子：

比べてお互ひに「兄弟」「姊妹」と呼んでよい。

(2) 一般的な交情に於ては即ち「吾兄」「老兄」「老哥」自分を「弟」と稱する。

(3) 交際甚だ厚く、そして學問品行師友の間に在り、年齢十年以上長ずる者に對しては當然これを「先生」と呼稱し自分を弟と稱する。

若し交際が一般的であつても、學問品行共に甚だよい者に對しては、やはり當然これを「先生」と呼ばなければいけない。

(4) 生死を共にし骨肉的な交際をしてゐる二人の間では直ちに幾哥、幾弟、幾姊、幾妹、自分のことを或は兄、或は、弟或は姊、或は妹と呼んで差しつかへない、そして骨肉の間柄を表示する爲に姓氏を書かない。

第六章 書信の名と號

書信の名と號、大概受信人は號を書き發信人は名を書く注意しなければならぬ事は次の幾條の例である。

(1) 給父母の信，只寫發信人の名，受信人則只呼做父母便了，而父母親對於子女，則直呼其名。

(2) 對於普通交際，發信人の姓名，一齊要寫出來；而初次通信更要注意。

(3) 寫信給人，發信人切忌寫號。

(4) 寫給自己朋友的信，發信人只寫名就夠了，不必寫姓，以示親切。

(5) 從前對於受信人，還有稱某翁，某老，某公，都帶着貴族，紳士，或奴隸，階級的臭味，應當一律刪除。

(6) 夫婦之間，西洋人多相呼以小名，所以表示極親愛的意思，我很贊成。

(1) 父母に送る書信は、只發信人の名を書き、受信人は即ち只父母に送る書信は只發信人の名を書き、受信人は即ち只父母と呼んだらよい。父母は子女に對して直接その名を呼んでよい。

(2) 普通の交際に對しては、發信人は必ず姓名を書き出さねばならない。殊に最初の通信は尙更注意を要する。

(3) 人に書信を送る時、發信人が號を書くことを特にきらふ。

(4) 自己の朋友に書信を送る時、發信人只名を書けばよい、姓を書く必要がない、以て親切を表示する。

(5) 從前受信人に對して、又某翁、某老、某公、と稱する者があるが皆貴族的、紳士的、或は奴隸階級的臭味を帯びてゐる。これは當然一律に刪除しなければならぬ。

(6) 夫婦の間で西洋人は多く子供時代の名を互に呼んでそれで最親愛な意思を表示してゐるが私の最も贊成する所である。

第七章 書信的敬語

書信的敬語，是寫信人對於受信人的：(1)敬語。(2)謙詞。無非恭維受信人，表示自己的敬意，或信仰，或情感而已。

一敬語 敬語是寫在受信人的名字下邊的。現在書信的敬語，因為社會的變遷，思想的改革，和從前階級制度下的種種敬語，要大大的不同，他的次序——文法上的——也有變更的地方了。

從前的君臣，父子，夫婦，昆弟，朋友間相稱的敬語，無不帶着很濃厚的主奴，貧富，貴賤，上下，種々階級的彩色。他們那種的字眼兒，當然要把他一掃光。還有一些古典主義的，不合理的斯文話頭，也要把它一律廓清。待我分條論列於

第七章 書信的敬語

書信的敬語は受信人の受信人に對するものである(1)敬語、(2)謙詞、皆受信人をほめたたへるものでないものはない、以て自分の敬意、或は尊敬、或は感情を表示するのみである。

一敬語 敬語は受信人の名の下か側に書くものである。現在書信的敬語は、社會の變遷、思想の改革に因つて、從前の階級制度下の種種の敬語と大いに異なる必要がある、その順序、文法上すでに變更してしまつた地方もある。

從前の君臣、父子、夫婦、兄弟、朋友間で互には稱してゐた敬語は凡て大へん濃厚な主奴、貧富、貴賤上下等種々な階級的色彩を帯びてゐた。そんな種類の字は當然きれいに一掃しなければならぬ、又少しでも古典主義的な不合理な上品、雅馴ぶる言ひ振りがあつたらやはりそれを一律に廓清しなければならぬ。次に個條書きに列べて論じませう。

後：

(1) 「大人」這兩字幾幾乎無論寫給甚麼人的信，都用得上；稱他的父親叫大人，稱他的母親也叫大人。「大人」兩個字是官人兒專有的媚人或驕人的徽號，大家却拿來恭維人，可見從前一般人的心理了！

(2) 「老爺」這兩個字大意和前條相同；不過這個字專用在信封上，不像那兩個字——大人——信內信外都可用得，而且最容易使人高興！不過論起階級，是要比「大人」兩個字要「降一等！」

(3) 「閣下」這兩個字是用在「某某仁兄大人」下邊的。閣下本作「閣下」，古時候三公開閣，郡守比古之侯伯亦有閣。所以當面稱人爲閣下者，

(1) 「大人」この二字がそれに近い、どんな人に送る書信でも用ひてゐた。彼の父親に對しても大人と呼び、彼の母親に對してもやはり大人と呼んでゐた。「大人」の二字は官人が専ら、人に媚たり驕り高ぶる爲に用ひた號である。

それを皆が取つて來て人を尊敬する爲に使つてゐるのを見れば從前の一般人の心理が解る。

(2) 「老爺」この兩字の大意は前條と同じこの字は専ら信封上に用ひられたに過ぎない。その二字——大人——の様に信內信外とも使へるものではない。且つ最容易に人をして高ぶらせ階級を論じさせるに過ぎない。これは「大人」二字に比らべて一等降らせる必要がある。

(3) 「閣下」の二字は「某某仁兄大人」の下邊に使ふものである。閣下本來は「閣下」である昔三公「官職名」閣を開き、郡守昔の侯伯に比べてやはり閣を持つてゐた。それで現在人に對して閣下と稱する者は直接

言其不敢直接，平等的和他談心，只能在他台閣之下的意思。至於「足下，」「麾下，」「台下，」「膝下」又有什麼「座前」啦，「釣前」啦，「座右」啦，用意都差不多。就是「左右，」「史席，」「青昧，」「英鑒，」「偉鑒，」……等等字樣，也都是擺着雅人或斯文的架子，不用的。

(4)「敬稟者」這三個字是對於尊長寫信的時候把那什麼「某某〇〇大人閣下」等等花樣玩過的「開山白，」就是寫信人的「小人某某啓稟大人在上」的話。至於什麼「敬啓者，」「敬肅者，」等等，都是這一類的話頭。

(5)「敬請：安」這幾個字是寫在信的煞尾的，對於尊長，寫做「敬請福安，」「敬請萬安，」或是

平等にその人と談話することを遠慮し只その臺閣の下ですと言ふ意味をもつてゐる。「足下」「麾下」「台下」「膝下」に至りては「座前」「釣前」「座右」の意味と餘り變りがない。

「左右」「史席」「青昧」「英鑒」「偉鑒……」等の様な字はやはり、雅順ぶり、上品、尊大ぶるもので用ひたかない。

(4)「敬稟者」この三字は長上に對して送信する時「某某〇〇大人閣下」等と使つて芝居をやつた「せりふ」の様な感がする。即ち「小人某某啓稟大人在上」の話しぶりで「敬啓者」「敬肅者」等に至りてはこれと似た一種の書出しである。

(5)「敬請：安」この幾字は書信の最後に書ぐもので長上に對しては「敬請福安」「敬請萬安」或は「敬

敬叩萬福：」對於官長，則用什麼「敬請文安；」對於做生意的人，就「敬請財安；」對於當教員的人，就「敬請教安」或「鐸安；」對於做什麼事業的人，就「敬請籌安；」對於研究學術的人，就「敬請道安。」

(6)「肅此」這兩個字是用在「敬請鈞安；」或「福安」前頭的。對於尊長，多用「肅此；」若是對於平等的人，或專為那一樁事體，則多用「特此」「專此；」對於普通的交際或晚輩的人，則多用「草此；」「勿此；」也有用「特此；」「專此」的。若用「草此；」「勿此」的時候，下邊多用「順候；」或「順頌」什麼安，或是什麼社。

(7)「塵教」「雅教」「道範」「識荊」「瞻韓」這一

叩萬福」などと書く。官長に對しては即ち「敬請文安」と使ひ商人に對しては即ち「敬請財安」教員に對しては「敬請教安」或は「鐸安」と使ふ、どんな職業の人に對しても「敬請籌安」と使へる。

學術を研究してゐる人に對しては即ち「敬請道安」と使ふ。

(6)「肅此」この二字は「敬請鈞安」或は「福安」の前に使はれる長上に對しては多く「肅此」を用ひ平等の人に對したり、或は専ら一樁の事柄に對しては多く「特此」「專此」を用ひる。普通の交際或は後輩に對しては即ち多く「草此」「勿此」を使ふ。「特此」「專此」を使ふものもある。若し「草此」「勿此」と用ひる時は下に多く「順候」或は「順頌」何々安又は何々社と使ふ。

(7)「塵教」「雅教」「道範」「識荊」「瞻韓」この一類

類的話都是書信上前半頁常用的寒暄客套，最爲討嫌。

二謙詞 謙詞是寫在寫信人的名字上和字下邊，或是對人稱呼他自己的親屬和朋友的。

(1)「愚」字這個字用處很多；如「愚兄，」「愚弟，」「愚姊，」「愚妹，」「愚伯，」「愚叔」等等。太自卑了，不可用。

(2)「頓首」這兩個字是用在寫信人名字下邊的，就是給受信人磕頭的意思；現在有人用「免冠」或「鞠躬」來代他，殊不知「免冠」二字是古人謝罪時候的動作，絕不可用之於書信；「鞠躬」可用，但也嫌多事。還有「叩稟，」「跪稟」等等，更不可用了。又有人用「合十，」或「合掌」的：

の言葉は皆書信の第一段に常用される挨拶用語で最もきらひなものである。

二謙詞 謙詞は送信人の名字の上と下邊に書く或は人に對して自分の親屬、朋友を呼稱する時使ふものである。

(1)「愚」この字は用途甚だ多い、「愚兄」「愚弟」「愚姊」「愚妹」「愚伯」「愚叔」等の様にあまりに自ら卑下し過ぎて用ひてはいけない。

(2)「頓首」この二字は送信人の名字の下に使ふもので、これは受信人に對して頭を下げて頼む意味である。現在「免冠」或は「鞠躬」を以てその代りに使ふ人がある。所が「免冠」の二字は古人が謝罪の時の動作であることを知らない。絶体に書信に用ひてはいけない。「鞠躬」は用ひてもよいが但しやはりいやがる事が多い。又「叩稟」「跪稟」等もあるが尙更用ひてはいけない。又「合十」或は「合掌」と使ふ人あるもこれは佛家の禮節でやはり吾々が採用する必要はない

這是佛的禮節，我們也無採用的必要。

(3) 「舍，」「賤，」「小，」「敝，」「家，」「舍」字如「舍親，」「舍弟」等等；「賤」字如「賤姓，」「賤子，」「賤恙。」「賤妾」等等；「小」字如「小兒，」「小號，」「小犬」等等；「敝」字如「敝友」「敝師」等等；「家」字如「家父，」「家母，」「家兄，」「家嫂」等等。都是肉麻不堪的字，而「小犬」的「小」字，「賤姓，」「賤妾」的「賤」字，格外令人生厭，格外下賤：以上各條皆是現在的白話書信中應當淘汰的一些貨色，我不過舉一個例，讀者由此類推罷了。

(4) 「叩稟」這兩個字是以下事上，子事親，卑事尊的口氣；就是叩頭上稟的意思，我們現在還能

(3) 「舍」「賤」「小」「敝」「家」等がある「舍」の字は「舍親」「舍弟」等の様に使はれ「賤」の字は「賤姓」「賤子」「賤恙」「賤妾」等の様に使はれ「小」の字は「小兒」「小號」「小犬」等の様に使はれ「敝」の字は「敝友」「敝師」等の如く使はれ「家」の字は「家父」「家母」「家兄」「家嫂」等の如く使はれて皆これは堪えられない卑い字である。

殊に「小犬」の「小」の字「賤姓」「賤妾」の「賤」の字は特別に卑賤にして人に厭味をおこさるものである。以上の各條は皆これ現在の白話書信中當然淘汰しなければならぬ僅かなものである。私は一例を挙げたに過ぎない。讀者はこれに由つて類推したらよい。

(4) 「叩稟」この二字は目下が目上に對して使ふ。子が親に仕へる様に自己を卑下し相手を尊敬する言ひ

用麼？

(5)「手泐」這兩個字是以上對下，尊對卑，親對子的慣語，和「手書」的意思一樣。因為「泐」是「勒」之假借「勒」，刻也；刻識之也。寫這兩個字，既嫌命令的意思太多，且覺累贅。

(6)「謹稟」這兩個字也是以下對上的，現在不可用。

(7)「手諭」或「諭」也是尊對卑的詞意，在這「民治主義」的社會裏，當然要淘汰。

其餘的皆由此類推。總而言之，這些敬語，大半是虛偽的話頭，我們現在站在青天白日旗之下，且正向更光明，更平等，更爽直，更誠懇的路上走，這些贅話，越少越好。

振りである。即ち頭を地上につけて申上げる意味で現在吾人は使用してよいでせうか！

(5)「手泐」この二字は目上が目下に對して使ふ。親が子に對して使ふ「慣用語」である。「手書」の意味と同一である。「泐」は「勒」を借りて使はれてゐる。「勒」は刻む刻んで識ることである。この二字を書くとき大へん命令的な意味をもつきらひがあり、且よけいなことである。

(6)「謹稟」この二字はやはり目下が目上に對して使ふもので、現在使つてはいけない。

(7)「手諭」或「諭」は、やはり目上が目下に對する詞であつて、民治主義的社會に在りては當然淘汰を要する。

其他は皆これに由つて類推すればよい。一言にして言へばこれだけの敬語の大半は虚偽的話頭である。現在吾々は青天白日旗の下にあつて、いよく光明、平等の世界に向はんとしてゐる時、尙更率直、誠懇の路を歩まなければならぬ。これだけの贅言が少ければ少ない程よい。

第八章 格式

我們中國人寫信的格式，最爲繁累；而且於這種繁累的格式裏面，也可以看見我們一般社會的階級思想！在我未講格式之下，先把中國書信用的，信紙信封，略說一說：

(1) 信紙 信紙上面有豎紅格，或八行，或六行，或五行，而大概以八行爲最普通，所以俗說書信爲「八行。」質地爲白色。

(2) 信封 信封普通的式樣是當中一條紅，約一寸多寬上面預備寫受信人的性名的。質地也是白的爲多。現在我要講格式了。提起寫信的格式，實在有點頭痛！因爲他太麻煩，太無意思！

第一條麻煩事就是「擡頭。」什麼「一擡」啦

第八章 格式

吾々中國人の書信の格式は最も繁雜である。且つこの種の繁雜な格式の中から、やはり吾々一般社會の階級思想を見ることが出来る。未だ格式を論じない前に中國の書信の用紙と封筒の概略を述べませう。

(1) 用紙 紙面は紅罨紙である、或は八行、或は六行或は五行、大概八行が最も普通である。それで俗に書信のことを「八行」とも言ふ。地質は白色である。

(2) 封筒 普通封筒の様式は表の真中に廣さ約一寸の一條の紅い線がある。その上に受信人の姓名が書ける様にしてある。地質はやはり白が多い。現在私は格式を述べたい。書信の格式を言ふと實際頭が痛くなる。それは餘りに煩雜で無意味であるから！第一條に煩雜は即ち「擡頭」(敬意を表

「雙抬」啦，「三抬」啦，都是要講究的。大概對於平輩行的用單抬，對於尊長用雙抬，遇到「皇帝，」「陛下，」等々字樣皆要三抬。就是從前無論做文章，寫信，裏面遇到「國朝，」「國家」指本國的國家言，就是指「朕即國家」的國家言也要抬兩個頭。我們現在還能用這些討厭的格式嗎！然而竟有許許多多的把我們的公僕「大總統」當做皇帝，遇了「大總統」三個字，也要高高的拾起來或兩格，或三格。我們一定要把他取消。第二條麻煩事是把寫信人的名字寫在旁邊。什麼意思呢？我真說不出。也要把他取消。其餘和我們「直捷爽快，誠懇的態度，深厚的感情」有衝突的，便可照這樣一律刪除。

す爲に一段高く書き出すこと」である。「一抬」とか「雙抬」とか「三抬」とか、皆講究を要することである。大概同輩に對しては一段高く書き、長上に對しては二段「皇帝」「陛下」等の字だつたら皆三段高く書なければならぬ。從前は文字を書く時は勿論、書信の中に「國朝」「國家」等我が國の事を言ふ國家的言葉、或は「朕即ち國家」の様な國家係言葉はやはり二段高くしなければならぬ。現在吾々は又これだけのいやな格式を使はなければならぬでせうか！
そして澤山ある吾々の公僕「大總統」を皇帝として、この三字を待遇し、やはり二段、三段と高く書き出す様な事を、吾々は必ず取消さなければならぬ。第二條の煩雜な事は送信人の名字を側に書くことである。如何なる意味であるか、私にはよく解らない。やはり取消す必要がある。其他吾々の「簡單明瞭にして誠懇な態度、深厚な感情」と衝突するものである。
尙更この様なものは一律刪除しなければならぬ。

一 信紙の格式

第一式

我的父，母親：

我自從辭別你兩位老人家以後

..... 我在學校自己知道做我應當做的事，你兩

位老人家不必掛念。敬祝

你兩位老人家的健康。

你們的兒子（或女兒）某某

這一個式子是寫給他的父母的信，上邊用「我的父

，母親，」下邊用「你們的兒子，或女兒某某，」

一 用紙の格式

第一式

お父さんお母さん

私はお父さんやお母さんとお別れしてから

..... 私は學校に居て自分の當然しなければならぬ

事を知つてゐます。お父さんお母さんどうぞ心に掛け

ないで下さい。謹んでお父さんお母さんの健康を祝福

します。

某々

この格式は子が父母に送つた書信で上邊に「私の父、母親」下邊に「あなたの兒子、或は女兒、誰々」と使つ

我覺得比用那什麼「父母雙親大人膝下」和「男或女某某跪稟」等等要好得多了；信的煞尾用「敬祝你兩位老人家的健康，」比用那什麼「肅此奉稟，敬叩萬福，」或「萬福金安，」等等要好得多了；爲什麼「親」字之下打兩個圓點（∴）呢？這就是文字符號的冒下的記號（Colon）表明以下是對父母說的話。

爲什麼第二行「我自從辭別你兩位老人家以後」那一行要比「我的父母親」那一行向下低兩格呢？這是因爲分段以清眉目的原故，（見第四章第六條。）

第二式

某々我兒（或女）：

てゐる。私は「父母雙親大人膝下」と「男或は女某某跪稟」等の使ひ方と比べて大へんよいと思ふ。書信の最後に「兩親の健康を敬祝する」と使つてゐるのは「肅此奉稟、敬叩萬福」或は「萬福金安」等の使ひ方に比べて大へんよい。

「親」の下に二個の圓點を打つてゐるのはなぜでせう！これは文字符號の下面の記號（Colon）であつて目下が父母に對して話しをする事を表明してゐる。

どうして第二行を第一行に比べて、その行よりも二段低くしてゐるでせうか！これは分段を一目瞭然にする爲である。（第四章第六條參照）

第一式

我が兒（或は女）誰々。

你的信我收到了……

……家中老少，都很平安……

現當天氣溫和的時候，正要努力求學，像那林中的樹，郊外的那樣發榮滋長才好……

……在外邊就全靠着自己去尋你的正當，快樂的生活了！

父，母親，

這一個式子是父母回信給兒子的把從前上邊的什麼「知悉，」「見字，」後面的什麼「手諭，」「手書，」虛文都刪除了。

上邊的格式，第一式，第二式都沒有「寫信人的住址，發信的月日，」和「受信人的住址。」遇到寫

あなたの手紙受取りました……

……家中皆無事です……

現在最も溫和な時節で一層求學の爲に努力しなければならぬ。林の中の樹や、郊外の草の様に伸びなければならぬ……

……外に在る時は自ら自分の快樂な生活を求めなければならぬ。

父、母親

この格式は子に對して父母の返信である。従前の上邊にある「知悉」「見字」と終りにある「手諭」「手書」の虚文を皆削除しました。

前の格式、第一式、第二式とも「送信人の住所發信月日」と受信人の住所を書いてない。

信給初次通信的朋友，或是寫信人的住址變更，受信人還沒曉得的時候，這種格式便不合用。

第三式

彰化市南郭

臺灣礦泉公司

某々先生

你的信我收到了；勞動號出版在即……彰化方面的勞工狀況，自當趕緊報告但因各方調查的稿件，還沒有聚齊……某君我已經會見他了……他說當寫信去催他付託調查的人疾速寄稿……我們已經搬到新房子來了，你也遷居了麼，敬祝你的健康

弟某某〇年〇月〇日

朋友に對して最初の通信、或は送信人が住所を變更して、受信人が未だ解らない時、この種の格式は合はない事になる。

第三式

某々先生

御手紙受取りました勞動號の出版は……彰化方面の勞工狀況早く報告を御願します。各方面調査の原稿未だそろひません……某君とはすでに面會しました。……彼は調査を依頼した人に早く原稿を送る様催促すると言つてゐます。……私共は己に新しい家に引越して來ました先生の引越しはすみましたか謹んで御健康を祝します。

這一個格式只有發信人的姓名住址，有二層好處，
 (一)新遷一個地方的時候，寫信給朋友，用這種式子
 受信人便知道復信寄到什麼地方，(二)把信封丟了，
 復信時也無困難。

二 信封的格式

信封上面可分三部(一)右邊寫受信人的住址，爲第一
 部，(二)當中寫受信人的姓名，爲第二部(三)左邊寫寫
 信人的姓名住址，如信裏面有詳細的住址，封面上
 寫信人的住址姓名，除打快信，或掛號外，無須再
 寫，爲第三部

第一式

郵票

本埠

此の格式は只發信人の姓名と住所が書いてある。二つ
 の良い點がある。(一)新しい所へ遷居した時友達に此の
 格式の書信をかいただけで受信人は何處へ返事をかい
 たらよいか解る
 (二)此の書信を送つても返事の時に困難がない。

二 封書の格式

封筒の上面を三つの部分に分ける。(一)右側の受信人の
 住所を書く所が第一部(二)真中の受信人の姓名を書く所
 が第二部(三)左側の送信人の姓名住所を書く所が第三部
 である。手紙の中に詳細に住所が書いてあれば快信
 (速達)掛號(書留)以外は再び封筒に住所を書かなくて
 もよい。

大平路門碑三號

青年書局

王某某先生

某某

這是寄本埠信的封面的寫法，右邊上角一塊方形虛線，是貼郵票的地方，中國人不講究貼郵票，這是很不好的事萬不能隨意亂貼

第二式

郵票

瑞芳街

龍潭塔一六一號

高某某先生

是は市内郵便の書き方である。右側の上の隅に虚線で方形を描いた所は切手を貼る所である。中國人は餘り切手を貼る所を研究しない。これは甚だよくない事でありに切手を貼つてはならない。

豐原街豐原六六八

瀛光社國語研究所 王

這是寄在本省地方的信封寫法，若要出省；便要寫省名，出國呢，還要首先寫受信人所居的國名

第三式

郵票

中國，上海

北四川路武昌路角

樂鄉酒家

陳某某先生

日本，東京，神田區

神保町二丁目

大東學院 楊

是は省内郵便の書き方である。

省外に送る郵便はその省名を書き、國外に送る郵便は先づ受信人の居る國名を書かなければならない。

上頭這個格式，是從日本國寄到中國來的，信面的寫法，就是從甲國寄到乙國信的寫法，

第四式 明信片正面

(一)

中華民國郵政明信片	
郵票	臺灣臺北市
	國立臺北大學
	褚民生先生
右邊只有寫收信人姓名住址	
上海	
南京路十號	
陳某某	

明信片當中一直線的右邊是寫受信人的住址姓名的

右の格式は日本國から中國に來た郵便である。即ち甲の國から乙の國に送る郵便の書き方である。

第四式 はがきの正面

はがきの真中一直線の右側は受信人の住所姓名を書く

横着寫好些。

諸君要切記的就是寫信要用最經濟的手段去寫，說活要扼要，要有條理，要直爽，要簡潔，要叫人家看的省時間，省腦力，自己也要省時間，省腦力，寫信要如此，寫明信片更要如此，明信片地方有限萬不能容我們刺刺不休

第二編 家庭書信

語義

經營(經營管理) 除掉(除いてしまふ) 鎮日(一日中)

擔心(心に掛ける) 幾椿(いくつ) 挑擔貿易(かついで行

商する) 不齒(きらふ) 倡隸(娼妓、藝者) 蛇蠍(蛇まむし)

(一) 給父母的信

我的親愛的父，母親，

書がよい。

諸君特に注意しなければならぬ事は最も經濟的手段を以て書く事である。話す事要領よく條理あり、氣持よく簡潔にして讀む人をして時と腦力を省かせ自分も亦時間と腦力を省かせなければならぬ。はがきは尙更これではなければならぬ。はがきは書面に限りがある。どうしても長たらしいことは許されぬ。

第二編 家庭書信

(一) 父母に送る書信

私の親愛なるお父さんお母さん

我好久沒接到你兩位老人的信，心裏老大的不安，家中的事想必最很忙的，

也要教阿姊，阿妹，和媳婦他們經營經營，中國的婦女，因為被舊禮法拘束住了，除掉燒鍋煮飯做針之外，鎮日悶在房裏，久而久之，便養成懶惰的習慣，一事不做。現在不是從前的時候了。無論男女都應獨立生活，女子不當依靠男子，男子也不應白白地養活女子，好像養豬似的。說到這裏，阿妹競秀雖已在高小畢業，還是送他到外邊來進學校，多研究一點學問，專門預備一種服務社會的能力才好。就是競華妹妹，也不小了，也應當即時把他送到初等小學去，這學校雖不能令人滿意，但除此以外，又有什麼地方呢？

久しく御兩親の書信に接しないので大變不安です。家中の事さぞ忙しいことせう。

やはり姉様や妹、媳婦たちに經營、管理させなければならぬ。中國の女子は舊禮法に拘束されて飯煮き針仕事を除く外終日室内に悶々と閉ぢ込んでこれが長い間に懶惰の習慣を養成して何一つしようとしぬ。

現在には昔と時代が違ふ。男女を問はず、皆獨立して生活が出来なければいけない。女子は男子にばかり頼つてはいけない。男子は只女子を養ふべきではない。そのうなれば豚を養ふ様である。

それで妹競秀も已に高等小學を卒業したから他の學校に入學させなければいけない。少しでもよけいに學問を研究さして専ら社會に服務が出来る能力を備へておかなければいけない。競華ももう小さくはないから當然即時に初等小學に送るべきである。この學校は人に充分な満足を與へることが出来ないけれども此以外行く所がありませんか。

至於我在外邊求學，絕不致令你兩位老人擔心，一來是我覺得研究學問，是我們青年自家的事，不能靠着別人督促的，也不用別人鼓勵勤勉的。

二來是我覺得人類中真正有趣味的事，莫過於一面研究學術，一面把研究所得的到社會上去服務，既可以實驗所研究的是否真確，並可有益於社會。我們現在在此地辦了幾樁很有益的事。

(1) 義務學校

這個學校，專門收那些挑擔貿易和苦力人家子女，天天晚上，給他們一點教育。沒有四五個月，他們也居然曉得曹汝霖陸宗輿，章宗祥……等々は賣國賊並曉得山東，青島是我們中國的關係頂重要的領土。他們聽見有人要把他讓給日本，是「怒髮衝冠」

他處で勉強をしてゐる私は絶體に御兩人に心配を掛けさせません。一つは學問を研究することは吾々青年自分の仕事で他人に頼つたり促されたり激勵されたりして始めて努力するものではないことを知つてゐます。二つは人類最も趣味ある仕事であることを知つてゐます。一面に學術を研究するばかりでなく一面に研究したものを以て社會で服務すれば自分たちの研究した事が眞であるか否であるか實驗して確かめることも出来るし社會上にも有益なことである。

(1) 義務學校

この學校は専ら行商人や苦力たちの子女を收容して毎夜晩彼等に少しばかり教育を施してゐます。未だ四五ヶ月を過ぎてゐないが彼等はすでに曹汝霖、陸宗輿、章宗祥……等々は賣國奴であることと山東、青島は吾々中國にとつて最も重要な關係の深い領土であることを知つてゐます。

彼等はそれを日本に譲りたい人があると聽いて「怒髮

我們看見實在快活！

(2) 新 劇

這種事業，在舊社會裏面，是爲士大夫所不齒，把他同倡隸一樣的看待的殊不知這是社會教育的利器，文學的中心。我們去年研究了月把，開演了兩次。聽的，看的，都受了很大的感動，現在預備積極進行正式組織新劇研究社。一面研究，一面開演，將來於社會上當有很大的影響。

(3) 罷 課

我們爲什麼要罷課呢？講到「罷課」這兩個字，我實在不贊成。因爲政府視學生本如蛇蠍。視學校本如敵國，所以不停辦，不過爲撐持門面而已，難道他還真正愛護學生，寶貴學生光陰？我們以罷課要求

冠を衝く」様に憤慨したのを見て吾々は愉快でならぬ。

(2) 新 劇

この事業は舊社會に於ては上流社會の人々の最もきらふもので彼等はこれを藝者同様に見てゐます。所がこれは社會教育の最も有力な利器であることを知らない文學を中心にして吾々は去年一月餘り研究して二度開演しました。聽いた者見た者に皆多大な感動を與へました。現在積極的進行に備へる爲に正式に新劇研究社を組織しました。一面研究し一面開演すれば將來社會上に多大な影響を及ぼすであらう。

(3) 罷 課

吾々はどうして同盟休校をせねばならぬでせうか「罷課」の二字私は實際不贊成である。政府は學生を蛇蠍の如く學校を敵國の如く見てゐる爲「罷課」をしなければ看板を保つに過ぎない。どうして政府をして眞に學生を愛護し學生の研究を尊重させることが出来ませうか。吾々罷課を以て政府に日本に對し「中日直接交渉」

政府拒絶日本「中日直交渉」的通牒，實在是淳于髡所謂「臣所持者狹，而所欲者奢」了！所以我的意思，對於宣言，只能說「國事緊急，學生等奔走號呼，因此停課」庶不致令政府視爲兒戲。不過學生之力有限，而商工兩界，均大夢沈沈，各顧其私，一若國家種族的存亡，毫不與他們相干，實在令人可嘆！豈但商工，就是所謂教育界中智識階級的人也彷彿學生此舉，不與他們相干，唯恐政府責備，極力向遠處站，這是叫做「哀莫大於心死」了！

我說這番話你兩位老人聽見，一定不耐煩，一定要說我在外邊吃了洋教了，一定要罵我不安心讀書，不安心求學，然而我也曾自己問自己道「讀書做什麼？」「求學做什麼？」我就此給你兩位老人請請安

の通牒を拒絶する様要求しました。實際これは淳于髡の謂ふ「臣の見る所、持つ心狹く、而して慾望大なり」になつてゐる。

私の意志としては宣言として只「國事緊急の際學生等は號呼奔走せんが爲停課するのである」と言ふ事が出来る。これは政府をして學生の兒戲として見させない爲である。只學生の力には限りがある。商工兩界の人々は皆また大夢を見てゐる。各々私利を顧みて國家種族の存亡に際して毫も關心を持たず我關せずの態度である。實に嘆はしいことである。商工のみならず教育界中智識階級と謂はれる人もやはり學生の此の度の舉動を見て我關せずの態度を取つて唯政府に責められることを恐れ極力遠ざかり謂ゆる「心が死んだ以上に悲しみはない」様になりました。

御兩人様は此の度の事を聽いて定めし心配することであらう、きつと私に對して西洋の教にかひかぶつてしまつたと言ふことでせう。きつと「どうして眞面目に讀書しないか眞面目に學を求めないか」と責めることでせう。然し御兩人様御安心下さい私も自分で「何の爲に讀書するか、何の爲に學を求めるか」と反問して

願你兩位老人家健康，
阿姉阿妹阿弟等都好？

男某某，九，四，二一。

(二) 復競生兒的信

語義

提心吊膽(常に心に掛けてゐる)

切齒(齒を喰ひしげつて)

残念がる)

書香(後繼者よく代々よくその業を受け繼いでゐる)

る家庭のこと)

用功(勉強する)

井臼躬操(井戸臼を自ら、

操る即ち家庭の仕事をすべて自分で出来ること)

蕩檢踰閑

(放蕩ふしだらなこと)

老邁(老ひぼれる)

妄可(みだりに

加へる)

設(設使、もしも)

刑戮(刑罰)

眼睜睜(眼を大

きくみはる)

競生我兒！

道理を極めました。
御兩人様の御健康を祈ります。
姉様や妹弟等によろしく

(二) 競生への返事

我が子競生

你在外邊求學，我和你母親都是提心吊膽的，今天接到你的信，曉得你能安心讀書，不致令我們兩人擔心，實在是喜出望外。但是現在人心不古，世道衰微，一班青年子弟，一入學校，便染惡習，甚至把中國舊有禮法，破滅殆盡，蔑視名教，毀棄綱常，每一念及，令人切齒：

競生：我家世代書香，最講禮法：你雖進了學校，還要不忘了祖宗的遺訓，務要循規蹈矩，敦品力學，爲國家之秀民，爲吾宗之令子。我和你母親年已衰老，所日々盼望默禱的，只是這一椿，你要上體我們的心才是。

競華已入小學，天資很好，也很用功。競秀已畢業，他自己極想到外邊讀書，不過我和你母親的意思，

お前が他處で勉學してゐることを私とお前の母が大へん心に掛けてゐる。今日お前の手紙に接し眞面目に勉強してゐることを知り吾々二人に心配をかけさせない事は實に意外の喜びであります。但し現在の人心古の如くならず、世道すたれ一班青年子弟は一旦學校に入ればすぐ惡習に染り甚しい者は中國古來の禮法を殆ど破滅盡し名教を蔑視してゐる。禮教の綱矩を毀棄してゐることに思ひを致す時殘念至極である。

競生、我が家は代々名望家で最も禮法を重んずる。お前は學校に入つてゐるとは云へ祖宗の遺訓を忘れてはならない行儀を守り品行を慎み學を勵み國家の優秀な人民となり我が家のよき後繼者とならなければならぬ。私とお前の母は己に年とりました。毎月望み祈つてゐる所は只これ一つであります。よく私の心を察して下さい。

競華も己に小學に入りました。生れつき素質がよい上によく勉強します。競秀も卒業しました自分で大へん

女子只要稍知詩書，便可做得「良妻賢母」所最要的是「井臼躬操」「三從四德」外邊女學，大都效慕歐風爭言自由，「蕩檢踰閑」有傷風化，反不如「無方便是德」所以競秀出外讀書之事，暫尙不能定奪。至於信中所說的「義務學校」「新劇」固於新社會教育有關，我已老邁，不能妄加可否，不過「罷課」一事，我實不大明白。你們學生在外求學，全係受父兄的栽培，現在棄書不讀，究屬何意？你所說的，雖說比較的有理，但我還不大了解。況且政治問題自有政府主持，你們學生正在求學之年，怎樣可以妄加干預？實屬不安本分：設長官執法以從，豈不是身爲刑戮麼？你母親自從聽了這個信，日夜憂愁不安寢食，眼睜睜地望你回來，你接到此信之後，

よそへ勉強に行きたがつてゐますが私とお前の母の考へでは、女は只読み書きが出来ればよい所謂良妻賢母が最も大切ではは家事がよく出来三從四德を備へて居ればよい。よその女學校は大部分歐米風にかぶれ、自由をとなへ放蕩、ふしだらにして我が風俗文化を傷けるものがある。むしろ才の無い所が徳であるそれで競秀をよそへ勉強に出すことは暫く未だ定めることが出来ない。手紙の中で言ふ所の義務學校、新劇は固より新社會教育と關係があるが私は己に老ひほれましたから妄りに可否の判断を下すことが出来ない。同盟休校の事だけは實に私にはよく了解が出来ない。お前たち學生がよそで勉強が出来るのは凡て父兄の世話を受けてゐる。それに現在學を棄ててゐるのは究局如何なる意志であるか、お前の言ふ所は比較的理があるとは言ふもののやはり私には大いに了解が出来ないまして政治問題は政府自ら主持するものでお前たち學生は正に勉強せねばならぬ時である。どうしてこの様に妄りに干預を加へてよいであらう？實に本分を守らないものである。若し長官が法を執つてこれにのぞめば刑戮の身となるではないかお前の母はこの便をきいてからは日夜心配して寢食すら安らかならず眼を大き

即行設法請假，急速歸里，免得全家挂掛念。

再者，你的年紀也不小了，張家那頭親事，我和你母親已經答應了，因爲他家也是書香人家，他家姐聽說是很賢慧的，而且我們幾代至好，更屬情投意合，實在是一樁美事，全家都是歡天喜地；現在因爲我和你母親年紀大了，抱孫之念很切，所以說趕急擇定六月六日喜期，完你們的終身大事，我們也算了掉一樁心願。

望你早早回來，免誤佳期，切切！

父氏。九，五，一三〇

(三) 覆父親的信

語義

慈祥愷惻(仁慈にして惻隱の心厚い) 耳提面命(耳元で言

くしてお前の歸つて來るのを望んでゐる家中の人に心配を掛けさせない爲この手紙を受取つたらすぐ何とかして假をもらつて早く郷里に歸つて來なさい。

それからお前も相當な年になりました。張家との婚姻の事について私とお前の母は已に承諾しました。それは先方も名望家でありお嬢さんも聽く所によれば大へん賢いさうである。且つ我が家とは幾代もよく交つて來ましたから尙更情意が投合するものである。實際これは一つ美しい事で家中皆大へん喜んでゐます。

私とお前の母とは大いに年を取りました孫を抱きたい念切な所がありますそれで取り急ぎ六月六日の吉日を擇んでお前の結婚式をすませたいことは私共二人の心願の一つであります。

この佳い時期を誤らない様切にお前の歸りを望んでゐます。

(三) 再び父親へ

ひ聞かせる) 體貼(同情) 下情(下の事情) 天經地儀

(動すべからざる宇宙の眞理) 勤情(勤務振り) 巨測(測る

ことが出来ない) 視若無睹(見て見ぬ振りする) 記得(記

憶してゐる)

親愛的父親：

你老人家的回信，昨天才致，我接了之後，折開讀了好幾遍，彷彿站在你老人家的面前，看見你老人家一副慈祥愷惻的面容，親承你老人家的「耳提面命」似的，

你老人家所教訓的，我都他記在心裏，不過有些懷疑的地方，還要請你老人家指示，有些不安的地方，要請你老人家體貼下情，稍留餘地，

你老人家說「人心不古」實在是不古了，但說「世

親愛なるお父様

御返事を昨日戴きました。何遍もくり返して讀みました。さながら面前に居て御兩親の一幅の仁慈同情心厚い面容に接して御兩親が親しく云ひ聞かせられてゐるに似てゐます。

御兩親の教訓凡て肝に銘じてゐます。只少し疑問に思ふ所があります。父上の御教示を御願します少し不安な所がある。父上の御同情により少し餘地を残して戴く様お願いします。御説の通り實際(人心は古の如く)ではない。但し世道すなれたと云はれるが私には何故

道衰微」我不曉得怎樣叫做「衰微」「名教」「綱常」和「禮法」沒有一時代沒有的。不過他們是相對的，不是絕對的，是隨時變遷的，不是施諸萬世而不悖的。

爲什麼呢？因爲古今人對於他們的觀念不同，古人把「名教」「綱常」「禮法」當做「天經地儀」「神聖不可侵犯」的東西，不敢懷疑他們，不敢批評他們不敢改造他們。現在單拿「名教」來講，當春秋的時候，封建制度最盛的時代，孔子看見臣弑其君者有之，子弑其父者有之。他老先生一心要把這種紛亂治好，於是就想出一個「正名」的政策來，他又刪詩，訂禮，著春秋皆拿著這「正名」的眼光去筆削，去褒貶的。他又以「文，行，忠，信」四字教

すれたと云はれが了解が出来ない。名教、綱常、禮法は如何なる時代でもないものはない。只これは絶體的でなく相對的であるに過ぎない。時勢に随つて變遷するものであつて萬世に施して悖らないものではない。

如何なる由であらう！古今の人のこれに對する觀念が同じくない。古の人は名教綱常禮法を天地の眞理動すべからざる絶體的神聖にして犯すべからざる物として敢へて疑問を懷き批評をなし、改造しやうとしない。現在名教を取つて來て話さう春秋の時は封建制度の最も盛んな時代である。孔子は臣にして其の君を弑す者子にして其の父を弑す者あるを見て、ひたすらこの種の紛亂をよく治め様と思つてこの正名なる政策を創りました。又詩を編纂し禮を定め春秋を著しました。皆この正名の眼光を以つて削除し毀譽褒貶を加へてゐる。

人。那麼「教」是「教化」「名」是「名分」了，那麼「名教」不是維持人類社會現狀的一種工具。一時代有一時代的社會生活，即一時代有適應一時代的人類思想，及社會生活的工具。那時候封建制度極盛，君臣之義，尊卑之分，幾無所逃於天地之間，所以孔丘拿「正名」兩個字作他的政綱。試問現在是什麼時候呢？封建制度久已消滅，君臣之義也已打破，即是父子之義，夫婦之倫，也合從前大不一樣，還有什麼像孔丘所正的名？即使有所謂「名分」也應該是「總統是國民的公僕，」應當對國民盡忠，絕不是「臣事君以忠」的名分了，應當是「人類一切平等」不是那時「華門圭竇之人，而下凌其上則難爲上矣」的階級的名分了。其他如「綱常」如「禮

孔子は又文、行、忠、信、の四字を以て人を教化してゐる。教は即ち教化名は即ち名分であるその名教は人類社會の現狀を維持する一種の道具に過ぎない。或る時代にはその時代の社會生活がある即ち或る時代にはその時代の人類の思想及社會生活の道具がある。

孔子の時代は封建制度の最も盛んなる時代で君臣の義尊卑の分別嚴密にして天地の間に殆んど逃れる所がないそれで孔子は正名の二字をとつて政策とし名教をとつて政綱としましたお尋ねします。現在はどうな時代でせうか？封建制度は已に久しく消滅しました。

君臣の義も已に打破されました。即ち父子の義夫婦の倫も從前と大へん異つて來ました。どうして又孔子の云はれる正名がありませんか、もし謂る名分があるとすればやはり總統は國民の公僕なる意味に於て當然國民に對して忠を盡すべきで絶體に臣が忠を以て君に仕へる意味の名分ではない。當然人類一切平等にして當時の如く貧富貴賤の差甚しく下の者が上の者を凌がうとして上の者になりがたい階級的名分ではない。其他綱常、禮法の如きも皆同様の見方をしなければならぬ。

法」皆當做如是看。父親，你看對不對呢？這是我對於你老人家信裏面的話的第一樁懷疑的地方。

政治是一國國民的生活的過程及行爲。平時固然有他們所委託的公僕去執行事務，但是國民本身也不能不留心考察那些公僕的勤情，賢愚，忠奸，到了大勢危急，外患紛至，一班公僕，或是心存區測，或志切偷安，他們——全體國民——便不能不拿主人的資格出來監督他們。到了必要的時候，便不能不取直接行動，設法懲罰那些強暴的公僕。學生是國民中比較有知識，有覺悟的分子。他們處在常態的社會國家裏面，固然只是以求學爲目的，然當着一般國民醉生夢死的時候，他們眼見國勢危急，如何能「視若無睹」坐以待斃呢？父親！你說「政治問題，

父上正しいと思はれますか正しくないと思はれますか？これはお手紙の内容に對して私の第一の疑問とする所であります。政治は國民の生活過程の行爲であります。平時はもとより國民が委託してゐる公僕に事務を執行させてゐます。但し國民自身はそれ等公僕の勤情賢愚忠奸に關心を持ち考察をしないでは居られない。外患しきりに至る國家の大勢危急を告ぐ一般の公僕にして或は測ることの出来ない不穩な思想をいだき或は心切に一時の安きを偷むことがあれば全體の國民はどうしても主人の資格を以つて彼等を監督せざるを得ない必要とあれば直接行動にうつたへてなんとかして彼等強暴な公僕に懲罰を加へざるを得ない。學生は國民中比較的知識があり覺悟ある分子であります。彼等は常態なる社會國家にありては固り只學を求めるところが目的であります。然るに一般國民が醉生夢死してゐるのを見たり國勢が危急を告げてゐるのを見てどうして見て見ぬふりして坐して死を待つことが出来ませう？父上の言はれる「政治問題は自ら政府が主持すべきものでお前たち學生は正に學を求むべき秋である」として妄に干預を加へてよいでせう？」

自有政府主持，你們學生正在求學之年，怎樣可以妄加干預？」孩兒實在不解。又說「設長官執法以從，豈不是要身爲刑戮麼？」父親！孩兒曾記得在家讀書，不是常常聽見你老人家說「盡忠報國」又說是「殺身成仁」「舍身取義」麼？到了學堂裏讀書他們先生們講修身的時候，也是如此這般，難道孩兒現在和一般同學們所做的，有背父親和師長平日的教訓麼？這是我第二椿懷疑的地方。至於我所不安的是什麼事呢？就是你老人家所說的「張家那頭親事」父親！我們現在不講學理，大哥，二哥親事不是都是父親和母親定的麼？他們的！夫婦的！痛苦，你老人家還沒有看够麼？夫婦的生活。是要他們夫婦自己去生活的，第三個人替他們代作主張絕

點は實際私にはよく解らない又もしも長官が法を執つてこれに臨めばお前らは刑戮の身となるではないかと言はれるが父上、私は嘗て勉強してゐる時の事を記憶してゐます。常々父上から盡忠報國の事を聽されてゐるではありませんか又「身を殺して仁を成す」「身を捨てて義を取る」と言はれてゐるではありませんか。學校に入つて先生方が修身の講義をなされてゐる時やはり此の様に言はれてゐる現在私が一般の學友達としてゐる事は普段の父上や先生たちの教訓に背く點がありませんか？

これが私の第二に疑問とする所であります。それから私の不安に思ふ事は父上の言はれる「張家との婚姻」であります。父上現在私は學理を申上げません。大哥や二哥の結婚は皆父上和母上が定められたではありせまへんか。彼等(夫婦)の痛苦をまだ充分御覽にならないでせうか？夫婦生活はどこまでも彼等夫婦自己の生活で第三者が彼等に代つて主張しては絶対に圓滿幸福な生

對的沒有圓滿的幸福的，一千之中就有九百九十九都是終身墮入苦海的。父親！你和母親不是很愛我麼？若果真愛我，千萬要請你老人家體貼下情辭去這頭親事，讓孩兒自己作主罷！不然，我……此肅敬祝你老人家和母親的健康：哥嫂和妹妹都好？

兒競生。 九年，五月，

國恥紀念日

這封的起頭用「親愛的」三字放在父親二字前邊，略去「我的」二字，其表示親愛的意思，和第一封信一樣，不過稍微簡便些。

四 給空海大哥的信

語義

活はない。千の中九百九十九までは皆終身苦海に陥るものである。

父上！母上とは大變私を可愛つてゐるではありませんか若し眞に私を愛して下さるなら、是非お願いしたい事はどうか私の事を御考へ下さつて先方との婚談を辭退して下さい。さうでなかつたら私は：

右御願ひまで御兩親の健康を祝します
姉様や妹によろしく

この書信の最初に「親愛的」の三字を父親の前に使つて「我的」の二字を省略して親愛なる意思を表示してゐる第一封信と同様少し簡便であるに過ぎない。

四 大哥空海に送る手紙

合作會社(現在の各種組合のこと) 股本(會社組合の資本金

のこと) 顧忌(遠慮すること) 金作(鐵工のこと) 木作

(木工のこと) 乾燥(無味乾燥なること) 嚴整(規則一點ば

りで嚴格なこと) 鬱々不樂(憂鬱で楽しまないこと)

空海大哥

前天靜齊令叔來此，說你已經把工廠的內部組織好了，所有任事的人員已經分配停當了，以大哥，你的精明老練，工廠將來一定可以發達。

不過我對於你的工廠底組織，還有一點意見。什麼意見呢？就是我們經商，首先要把營業的目的變一變。從前的商人以營個人私利爲目的，現在我們已經被世界的民主主義和社會主義的潮流衝動，我們這些商人應當以營公共利益爲目的了。從前的商人

兄さん

昨日靜齊叔父が来て兄さんは既に工場の内部組織を完了し所屬人員の配置も終つたと言つて居られました。兄さんの精明老練によつて工場の將來は必ず大いに發達するものと信じます。

私は兄さんの工場内の組織について少し意見がある。どんな意見かと言ふと吾々の經營は先づ營業の目的に依つて變へなければならぬ。今までの商人は個人の私利を營むを以て目的として來ました。現在吾々は既に世界のレモクラシイとソシアリズムの潮流の衝動を受けましたから吾々商人は當然公共の利益を營むこと

以金錢爲目的，現在我們當以銀錢爲我們一種手段不能認爲我們的目的了。

若想達到這種目的，必要依照西洋合作會社的組織西洋合作會社種類很多，有所謂「消費合作社」有所謂「田野合作社」有所謂「屋宇合作社」有所謂「借貸合作社」

我們工廠所能實行的，或是照生產合作會社的辦法或是照消費合作會社的辦法。消費合作社，是英國奧溫式的。生產合作社是法國福利耶式的。怎麼叫做消費合作社？就是將所得的餘利，分與消費者，買客，做他們加入本社的股本。怎麼叫做生產合作會社呢？就是這種會社以生產者，工人總爲主將所得的餘利，分與他們，當作他們的加入本社的股本

を目的としなければならなくなりました。従前の商人は金錢を目的にしてゐましたが現在吾々はそれを一種の手段としてゐるのみで目的としては認められなくなりました。

この種の目的を達したいと思へば西洋の組合組織に依る必要があります。

西洋の組合の種類は澤山あります。所謂消費組合とか農村組合とか建築組合とか信用組合とか色々あります吾々の工場で實行が出来るものは生産組合か消費組合の辦法であります。

消費組合は英國のオーオン式であり生産組合は佛蘭西のフリヤ式であるどうして消費組合と言はれるか。それは所得した利益を消費者即ち買客に分與してこの組合に加入する彼等の資本にするのであります。どうして生産組合と言はれるか。それはこの種の組合は生産者職工を主とし所得した利益を彼等に分與して本組合に加入する彼等の資本にするのであります。

我極贊成的是生產，消費合作會社，即爲福利耶所創造的這個會社。起初惟有其中的人可以分紅。作爲加入會社的股本。現在買客，工人，都有這種權利了。所以這種會社，雖名生產合作社，其實是生產，消費合作社。「在一八八三年，英國只有十五個生產合作社，到一九一一年，共有二百。法國更多。他們的工作，有的是製靴，有的是印刷，有的是紡織，有的是金作，木作。」！解放與改造一卷八號，若能照這樣辦法，社會平民生活，一定可以改善，不人道的資本家或則也可以稍微有所顧忌。你以爲何如？

我在這裏的生活，不大愉快，因爲耳所聞，目所見的無不爲一種形式主義所拘束，我們青年人一點活

私の最も賛成するものは生産消費組合である。即ちフリヤの創造したこの組合は最初其の中のみ組合員になつて組合の資本を加入することが出来たが現在は買客、工人皆この種の権利がありました。

それで此の種の組合は名稱は生産組合であつても其の實は生産消費組合であります。一八八三年英國只十五個の生産組合があつたが一九一一年にはその數二百になりました。

佛蘭西は更に多い。彼等の仕事は或は製靴、或は印刷或は紡織、或は鐵工、或は木工でありました。（解放與改造一卷八號）若しこの様な辦法が取れたら社會平民の生活は必ず改善され不人道的な資本家も或は少しは遠慮する所があらうと思ふが如何でせう？

私の此處に於ける生活は非常に不愉快である。聞く所見る所一種の形式主義に拘束されない所がない吾々青年の活潑な天性は凡てその爲に磨滅し盡されました。

潑的天機，幾乎都被他銷磨盡了，

第一，社會生活太乾燥

第二，學校生活太嚴整

第三，家庭生活太矛盾

大哥！你的思想學術，都很新的，且在西洋文明社會裏住了多少年，你看有什麼法子可以醫救這種青年的煩悶呢？

壁嫂現在好麼？我想着姪兒們那樣伶俐活潑，天真爛漫的樣子，恨不得一下飛到你那裏去望望，也減少我多少鬱鬱不樂的情感。此上，敬頌健康

弟真。九，五，一五。

嫂嫂面前，請你替我請安。

姪兒女們都好？

第一社會生活が大變無味乾燥であること

第二學校生活が大變嚴整であること

第三家庭生活が大變矛盾であること

兄様 あなたの思想學術共に大變現代的で且つ長年西洋の文明社會に居りましたから何か此の種の青年の煩悶を救ふ方法はありますかね。

壁姉様は如何がですか姪たちの伶俐活潑、天真爛漫な様子を想ふにつけ一飛にお家に行つて様子を見て多少なりとも私の鬱々不樂な感情を減少させることが出来ないのを遺憾に思つてゐます。御健康を祝します。

私に替つて姉様によろしく申上げて下さい。

姪たちにもよろしく

五 復相如弟的信

語義

籌辦(する様準備すること) 事半功倍(勞少くして功大なり)

即ち經濟的であること) 不錯(間違ないこと) 一小時(一

時間) 掉了(してしまふ) 枯窘(無味乾燥であること) 摧

陷(挫折破壞すること) 首先(眞先に) 只管(ひたすら)

纔能(始めて出来ること)

相如弟:

你的信收到了。你的議論，很合我的意見。我們生在這個時代，當然要把眼光放遠，專從社會上公共利益去盡力，個人的私利，當然不成問題。

合作會社的組織，我已着手預備。不過工人和買主方面，對於這種事業的性質和用意，還不大了解。

五 相如弟への返事

相如さん

お手紙頂きました。貴方の議論は大層よく私の意見と合致してゐます。此の時代に生をうけて居る吾々は當然遠い先を見つめなければなりません。

専ら社會の公共利益の爲に當然個人の私利を問題にしないで盡力しなければなりません。

組合組織私は既に着手する様準備してゐます只職工と買主が未だ大變此の種の事業の性質と用意に對して了解

現在一方面籌辦工人教育，使他們有明瞭這種組織和運用這種組織的知識，一方面多多印刷小冊子，散給社會上一般人，說明這種組織的利益。引起他們的興趣，或者可以「事半功倍」。

你所說的「社會生活太乾燥，」「學校生活太嚴整」「家庭生活太矛盾」誠然不錯。不過我們現在既不能安於這種乾燥的，嚴整的，矛盾的生活，怎樣方可以醫救青年的煩悶呢？

我的意見，(1)多組織正當的公共娛樂機關，如公園，音樂會，俱樂部，新劇社，運動場等等，社會上無論做那種職業的人，每天至少都有一小時任意到上邊所說的地方去遊戲的權利：這是醫救社會生活乾燥的一個方法，(2)中國的學校裏面的編制多不

解してゐないに過ぎません現在一方に於いて職工たちが此の種の組織と此の種の組織を運用する知識を明瞭にしてやる様教育を準備し一方に於て澤山の小冊子を印刷して社會一般の人に配布し此の種の組織の利益を説明して彼等の興味を引起した方が或は經濟的であるかも知れません。

貴方の言ふ所の社會生活が大變無味乾燥であること、學校生活が大變嚴整であること、家庭生活が大變矛盾であることは誠にその通り間違ない。現在吾々は既に此の無味乾燥な、嚴整な矛盾な生活をする事が出来なくなりました。どうしたら青年の煩悶を救ふことが出来ますか。

私の意見としては(1)正當なる娛樂機關を多く組織すること、例へば公園、音樂會、俱樂部、新劇社、運動場等の如く社會上如何なる種類の職業の人をとはず毎日少くとも一時間任意に其處に行つて遊ぶ權利がある様にする。

これは社會生活の無味乾燥を救ふ一つの方法である。(2)中國の學校内の編制は多く青年の心に合はない生理教授は實際的實用的でない。

能合乎青年的心理，生理教授方面，是教死書，管理方面，是看牢獄，所以學生的生活沒有生趣，把

他們活潑的天資都消滅掉了，最好學生自己組織研究學術的團體，如學術研究會，文學研究會，英文演說會，雄辯會等等：遊藝的團體，如足球隊，網球隊，音樂部，自治團體，如消費公社儲蓄銀行等。學生的自治興趣，當然發展，生活也就不枯窘了。

：這是醫救學生生活嚴整的一個方法。(3)打破舊

式倫理的觀念等實行社交公開，實行婚姻自由，實行小家庭的組織，實行男女平等，共同生活，舉凡舊家庭中一切苦惱，定要把他「摧陷廓清」不過此事若要完全辨到，又須首先養成男女青年經濟獨立的能力這是醫救家庭生活矛盾的一個方法。

管理方面ではこれを牢獄と見てゐる。それで學生は生活に趣味がない。彼等の活潑な天然の素質を皆消滅してしまつてゐる。

最もよい學生は自分たちで學術研究（例へば學術研究會、文學研究會英文演說會、雄辯會等の如く）遊藝團體（例へば蹴球隊、籠球隊、音樂部の如く）自治團體（例へば消費組合、貯蓄銀行等の如く）等を組織するからすれば學生の自治趣味は當然發展するし生活も亦無味乾燥にならないのである。これは學生の嚴整なる生活を救ふ一つの方法である。

(3)舊式の倫理觀念を打破し社交公開、婚姻の自由、小家庭の組織、男女平等共同生活を實行して凡ての舊家庭の一切の苦惱を擧げて必ずこれを挫折破壊し廓清しなければならぬ。

これを完全ならしめるには須く眞先に男女青年の經濟獨立の能力を養成せねばならぬ。これは家庭生活の矛盾を救ふ一つの方法である。

相如！你的家庭生活，只管放心。我定可幫助你，使你得到圓滿的幸福我可勸家中老人家不干涉你的行動。至於學校生活，社會生活，當然要集合群力纔能把他解放，纔能把他改造的。

你嫂嫂和小孩子在這裏都好，一俟工廠大局組織就緒就把兩位老人家和霞妹接來。你暑假的時候，也就到這裏來團聚罷。你嫂嫂和小孩們都很盼望你來

兄空海。九，五，二一。

六 給赤生弟的信

語義

趁着(これに乗ずる) 當兒(時分又は機會と云ふこと) 不

得了(たまげないこと) 天々(毎日と云ふこと) 揀些好

的(少しよいものをえらぶこと) 安插(さすことが出来る)

相如、あなたの家庭生活のことはひたすら安心してよい。あなたが圓滿で幸福になる様必らず援助します。私は父上と母上にあなたの行動を干渉しない様お勧めします。學校生活、社會生活に至つては當然皆の力を集める要がある。それで始めてそれを解放し改造することが出来る。

あなたの姉と小供たちはお蔭で皆元氣です工場の大體の組織が出来るのを俟つて父上と母上や霞妹をお迎へるする積りです。

あなたも夏休みにおいで下さい。あなたの姉も小供たちも皆大へんおいでになることを望んでゐます。

六 赤生弟への手紙

拐放玻璃書櫥(硝子張りの開き戸の書籍棚のこと) 拍賣

(せり賣り) 籐榻(籐の長椅子) 招生(生徒募集)

赤生二弟：

你好久不寫信給我，實在教我放心不下！我因學校放春假，趁着這個當兒，回家來看着爸爸，媽媽。他們因爲你好久不寫信來，更是焦的不得了。你快快地寫一封來罷，免得兩位老人家天天心裏不安。你要曉得「兒行千里母擔憂」呀！

你在農業學校，想必那裏的花木種子很多，可揀些好的寄點回來。因爲家裏現在在後面的院子內，蓋了兩間書房。房子雖不大，却是參合西洋式，日本式，和中國式造的。書房的西頭，又蓋了兩大間，做我們的家庭俱樂部，會餐室，書房的光線非常的

赤生二弟

久しく手紙をよこさないのでも實際不安でならない。私は學校の春休みの機會に家に歸りお父様とお母様に面會しました。

御兩人ともあなたが久しく手紙をよこさないものから尙更不安でたまらない。御兩人に毎日不安な氣持を起させない様早く御手紙をよこさない。

あなたは(兒千里に行けば父母憂を擔ふ)ことを知らなければならぬ。あなたは農業に居るからきつと學校内に花木の種子が澤山あると思ひます。少し良いものえらんで送つて来て下さい。現在家の後の庭に二間の書齋を建てましたから。家は大きくないけれども西洋式、日本式、中國式を參酌して造りました。書齋の西の方に又大きな二間を建てました。私共家庭の俱樂部と會食室にしました。書齋の光線も非常によく北の窓下に一脚の新式の机を置きました南の窓下にも一脚置

好。北窗下擺着一張新式的寫字檯，南窗下也擺了一張。不過北窗下的大些，是預備給我讀書用的。我的寫字檯，是我先繪出圖樣，交給邁弟監督廠裏的工人做的，材料完全是國產，木質既堅細，色又光澤，現在已成功了。我覺得非常的滿意。他的最大優點，就是適合我們的生理，且便於書籍，文具的布置，安插。至於你的那一張，是邁弟自己製圖親手製造的，其構造的新巧精緻，更是出人意外。屋的中間，是一張德國式的工作檯，也是邁弟監造的。東北拐放玻璃書櫥一張，西南拐放玻璃書櫥一張。安放中西書籍，皆很相宜。我們坐的椅子呢？是拿你我的儲蓄金的利息，在拍賣公司買來的坐着也很舒服此外，你們的書桌邊，有一架織襪機，都是我

きました。只北の窓下のがいくらか大きいに過ぎないこれは私の勉強用に備へました。

私の机は私が先に設計圖をかいて邁弟にやり工場の大工を監督して造らせました。材料は完全に國産で木質は堅く細く色又光澤があつて現在までに出來上りました。私は非常に満足してゐます。この机の最も優れてゐる點は即ち我共の生理に合ひ且つ書籍文具の配置に便であることです。

あなたの机は邁弟自分で製圖し自分の手で造つたもので、其の構造の新鮮にして巧妙精緻なことはまつたく豫想外であります。部屋の中央に一脚の獨逸式の工作臺があつてやはり邁弟が監督して造つたものです。東北と西南に各々一脚の硝子張りの開き戸の書籍棚があつて皆大變中國及西洋の書籍を置くのにふさはしい。

私共の坐る椅子はあなたと私の貯金の利子で拍賣公司から買つて來たもので意外にモダンであります。

あなたの机の側に一臺のタイプライター私の机の側に一臺の機織器があるが皆私共の國の工場で出來た品です。

們本國工廠的出品。主書於房外面呢？走廊很寬，東西廊下，都擺的有籐椅，籐几，籐榻，東邊一塊地方，用沙土平了，做我們運動場。西邊一塊地方栽了幾株松樹，和幾株桃花，都是從萬松園買來的。現在桃花開得很愛人，但昨晚風雨交加，今早看見落紅滿地，實在令人可惜！東西兩邊各有兩個花叢，是一個方形，一個圓形的，屋之四圍，都栽了冬青樹，邁弟，他的夫人蘭若和我，前天帶着兩個工人合力把院裏的路修好了，全行用石頭子兒壓緊，上邊用沙和泥汁築的，路的兩旁，也都栽了矮矮的冬青樹，和籐本的羅蔦，龍鬚草之類的花草。又在院子的東南拐上打了一個葡萄架，西南南拐上打了一個扁豆架。這是我們的讀書室和後院的建築，布置

書齋的外面は？

廊下廣く東西の廊下に籐椅子、籐の机、籐の長椅を置きました。

家の東側の空地は沙土で平らにして私共の運動場にしました。西側の空地に幾株かの松の木と桃の木を植えました。皆萬松園から買つて來たものです。現在大へん奇麗に桃の花が咲きましたが昨晚の風雨で今朝見れば地上一ぱいに紅になつてゐます。ほんとに惜しいことです。東西の兩側に二つの花叢があつて一つは方形一つは圓形です。

家の周圍に皆青樹を植えました。邁弟の夫人蘭若と私は前日二人の工人と力を合せて庭の中の路を修理しました。

全部の道は砂利でかためその上を沙と泥で築きました。路の兩側にも皆低い冬青樹と籐本のかづら、龍鬚草の種類の花草を植えました。

又庭の東南に葡萄棚、西南に扁豆棚を造りました。

これは私共の讀書室と後庭の建築と布置の大體の様子です。

大概的情形。

至於我們的家庭俱樂部 and 會餐室的布置，現在還沒有就緒，爸爸，媽媽說要徵集我們兄弟姊妹，姑嫂的意見，然後才能定奪，我的意見，我們家庭的俱樂部，第一要於美觀之中，不失樸素的精神，要於適合愉樂的組織裏面，可以增進我們高尚的美德。

所以我主張關於音樂底一部分，不妨把中西樂器多備幾種西樂，如鋼琴，風琴和四絃提琴，中樂，如絃琴，琵琶，月琴，和笙哪蕭哪，笛子哪，日本人的尺八蕭哪，皆是不可少的，不過如四胡子，二胡子和胡琴，聲調猥下，音節卑靡應當在排斥之列。你的意見如何？

我明天動身回校，因為暑假就要畢業，想趕緊把我

私共の家庭俱樂部と會食室の布置は現在未だはじめて
りません。

お父様とお母様は私共兄弟姊妹姑嫂の意見を集めてか
ら定める様おしやつてゐます。私の意見として私共の
家庭俱樂部は第一に美觀の中に素朴の精神を失はずし
かも娛樂的組織に適し私共の高尚な美德を増進する様
しなければなりません。それで私の主張として音樂の
一部分に關しては中國西洋の樂器を問はず澤山の種類
を備へたいものであります。西樂ではピアノ、オルガ
ンとバイオリンの如く中樂では、絃琴、琵琶、月琴と
笙とか簫とか笛とかの如く、日本人の尺八等その種類
少くありません。

只四絃、二絃と胡弓の如きは聲調猥しく、音節卑靡で
あるから當然排斥せねばならぬがあなたの意見は如何
ですか。

暑假が終ると卒業ですから私は明日學校へかへりま

的功課，結束一下。下學期打算進北京大學，不然便進南京高等師範。南京高師，聽說已經議決下期招收女生，考取的資格，和男子一樣，絕不因女生而稍降格以求，是鑒於北京大學初次招收女生的失敗，遂有此種嚴格的規定。平心而論，要想提高女子的人格和學問的程度，實在非如此不可，不過我的學識太差，不知道能否進得去。但是我既決定，務必要奮勇做去！！打算趁這兩月，預備英文，國文理科。

赤弟你也得好好的用用功。你是很能吃苦，且勤學的，該以我的話爲然罷？順頌進步。

姊半霞。九，五，一三。

七 復半霞姊姊的信

す早く私の勉強をまとめたい積りです。二學期には北京大學、出來なければ南京高師に進みたい積りです。南京高師ではお話しによると二學期に女生を募集する様決つたさうです。考試の資格は男子と同様で絶體に女なるが故に資格を下げて募集することはないさうです。これは北京大學最初の女生募集の失敗に鑒みて遂この様に嚴格な規定を定めたさうです。平生から女子の人格と學問の程度を高く引上げるには實際かうしなければいけないと思つてゐます。

私の學識は未だ及ばないから進み得るかどうか知らないが、しかし私は既に勇往邁進する必要があると決心しました。この二ヶ月に英文、國文、理科を準備する積りです。

赤弟もよく勉強して下さい。あなたは大へん苦しみに耐へ且つ努力しますから私の話をうなづいてくれるでせう御進歩を祈ります。

七 半霞姊への返事

語義

一些同學(一部分の學友) 夥兒(一しよになること) 當

口(當時のこと) 合轍(車道に合ふ即ち時勢に合ふこと)

識刺(人のそしり) 無時無地(何時でも) 壓然俺其不

善(びつくりして其の不善をかくすこと) 弄得詬誶交作

(口喧嘩すること) 越人視秦人之肥瘠(越人が秦人の肥え

てゐる瘠せてゐるのを見ることで對岸の火事を視めると同様の

意味) 日就(日を追ふて)

半霞姉姊，

你來信責備我不寫家信，教兩位老人家焦心，實在
是我的過處。其實我並非無故躲懶，因為我們一些
同學，大家夥兒議定趁着春暇的當口，結伴到西湖
普陀去旅行。

半霞姊々

お手紙で便りを出さない爲父母に心配をかけさせたと責めて居られますがほんとに私の過ちであります。實際私は故なくして懶けたものではありません。一部分の學友たちが集つて決めたことで、春休みの機會に皆で西湖の普陀へ旅行に行つた爲です。

姉姉！我們做學生的，一天到晚聽學校裏先生教我們的功課，像地理呀，博物呀，各種科學，究意對不對，我們也無從考察只有借此出去實行調查社會的狀況，勞工狀況，教育狀況商業狀況等等，以便歸來作我們實地研究的材料，庶幾乎才可救「閉門造車，出門難以合轍」的弊病。所以我個人覺得此次旅行的日期，固然很短，而所得的知識經驗，實在要抵我在學校讀幾個月的書。

你勉勵我勤學，我是很感激的。我現在對於求學問是很有興趣的，爲什麼呢？因爲我對於求學問有兩種主要觀念，(1)我爲我自己求學問，不是替別人求學問，所以自己應當對自己負責任，不能隨着人家獎勵識刺，或學校畢業，升級，扣分，降班爲轉

姉さん、私共學生は一日中學校で先生から教はる所の學課、例へば地理博物その他各種の科學の如く實際眞であるかどうか私共は考察のしやうがありません。

只この旅行によつて實際に社會の狀況、勞工の狀況、教育の狀況、商業の狀況等を調査して私共の實地研究の材料として始めて（門を閉ぢて車を造り門外に出せば轍に合ひ難し）の弊害を救ふことが出来るのであるそれで私個人としては今度の旅行はその日數大變短いけれども得た所の知識と經驗は學校で何ヶ月勉強したものに匹敵出来ると思つてゐます。

姉さん私に勉強する様勵まして下さつて大變感激してゐます。

現在私は勉強に對して大層興味をもつてゐます。どう云ふ由かと言ふと私は學問を求めることに對して二つの主要觀念を持つてゐます。

(1)私は自分の爲に勉強するのであつて人の爲に勉強してゐるのではない。それで當然これに對して自ら責任を負ふべきで世間の人の獎勵やそしりに隨ふものではない。或は學校の卒業、升級、控分、降班等その爲に轉嫁してはならない。

移的。 (2)我爲社會求學問，因爲我們不能離羣而獨居，我們的生活，無時無地，不和社會有密切的關係。所以我們個人求學，便要以增高社會全體的幸福爲最終的目的，不是自私自利的。我現在以這種觀念去求學，「自求多福」決不等旁人督促才去用功，或則「見君子而後歷然俺其不善，而著其善」又見得求學不是光在教室裏，書本上求的，所以對于學校內外共同生活和協力合作的事業，也非常地注意，處處抱着實驗的，研究的態度，覺得分外有興趣。

家中的讀書室經你和邁哥合力經營，居然能把我們平常理想家庭的一部實現出來，我實在快活得很！

我的意思，家庭的組織，應當採取共和合議制。關

(2)私は社會の爲に勉強してゐます。それは私共は社會を離れて獨りで居ることが出来ない私共の生活は何時でも社會と密切な關係があるからです。それで私共個人の勉強は社會全體の幸福を増すことが最終の目的であつて自己の私利の爲ではありません。

現在私はこの觀念で勉強してゐます。(自ら多くの幸福を求める)決して他人の督促、獎勵によつて始めて努力するものではない、それでは(君子を見ればびつくりして其の不善をかくし、そして其の善を著す)諺の通りになつてしまふ。

又勉強は單に教室内の書籍で求めるものでないことを知つてゐます。それで學校内外の共同生活と合同事業に對してやはり非常に注意をはらつて、到る處で實驗的、研究的態度を抱くことについて大變興味を覺えます。

家の書齋はすでに姉さんと邁兄さんとで營り上げて果して私共普段の理想にしてゐる家庭の一部を實現してほんとうに愉快でたまりません。

私の考へとしては家庭の組織は當然共和合議制を採用しなければなりません。

于家中全體的事，應當召集全家，在俱樂部開會公議，庶可使家中各分子對於家事精神上負責任。不然，還像從前那種家長獨裁制，一家弄得詬評交作各顧其私，對於全家的事務，好像「越人視秦人之肥瘠，」焉得不分崩離析？焉得不日就衰落？我還有個意見，就是大家庭不如小家庭。你以為怎麼？

弟赤生。九，五，二四。

八 給羅蘭妹的信

語義

簡直不抵(とても及ばないこと) 陷身火坑(地獄に陥ること)

跟他(彼にしたがふ) 在任上(居る時分から)晚上至

早(夜早くて) 早上至早(朝早くて) 上天下地的黑吹

(上も下も室内真黒に吹くこと) 輸(負けること) 不三不四

家中全體の事に關しては當然皆を俱樂部に集めて公議を開いて始めて家中の各分に對して精神上家事に對して責任を負せることが出来る。さうでなかつたら從前の家長獨裁制の樣になして一口けんか絶えず各其の私を顧みて家の事に對しては對岸の火事を視る様になつてしまひます。どうして崩れ離折しないで居られませうか。どうして日を追ふて衰落しないで居られませうか。私は又大家庭は小家庭に如ずと言ふ意見を持つてゐますが姉さんはどう思はれますか。

八 羅蘭妹への手紙

(役に立たない) 流氓の爺(ころつきの若様若旦那) 晦氣

(真に不幸であること) 一下死了(一べんに死んでしまふ)

親愛的妹妹羅蘭！

你的純潔的，親愛的天真爛漫的姐姐，現在已經葬身在污濁世界，黑暗的地獄裏了！平常我們所理想的婦女的痛苦，簡直不抵實際上，你的親愛的姐姐所身受的百分之一，千分之一，你的姐姐，我，所受的痛苦，就把西洋的文藝大家易卜生，柴合甫莫泊三請來，恐怕也描寫不出！

我自從去年那一天一進這個大門之後，目所見的耳所聞的，換句話說，六根所接觸的都和人類生活相距十萬八千里！妹妹！你聽見我這幾句話，一定要急得問個究竟。我對你說呢，恐怕你因為憐惜你益

親愛なる妹羅蘭！

あなたの純潔で親愛な天真爛漫な姉は現在己に汚濁の世界、暗黒の地獄に身を葬り去つてしまひました。

平常私共の考へてゐる婦女の苦痛はとてあなたも親愛な姉が身に受けてゐる苦痛の百分の一の一千分にも及びません。

あなたの姉が受けてゐる苦痛は或は西洋の文藝大家イブセンザホーフ、モツパサンでも描寫することが出来ないかも知れません。

私は去年のあの日一度この大門に進んでから後は目で見るもので耳で聞くもの、言葉を換へて言へば六感に觸れるも皆人類生活と大變かけはなれてゐます。

妹よ私の何句かの言葉を聞いてきつと一體私は何を言つてゐるかと問ひたいでせうあなたに説明すれば姉を憐む餘り心を傷め過ぎはしないかと恐れます。説明しなければ

姐姐過於傷心，不對你說呢，又覺得你還沒有陷身火坑咧，然而若不及早設法，逃脫這種苦海，妹妹恐怕你也免不了我這不幸的生活！

小石，我的名義上丈夫，這個複稱的同位名詞，就是不自由的婚姻的表示，他從小便跟他的父親在任上，把鴉片煙學會了，現在吃得好像普陀寺底「緬然大師」似的。晚上，至早，下半夜兩點鐘才睡，早上，至早，要下午一點鐘才起來。起來之後。一事不做，先要左邊十口，右邊十口，把那昏沈沈的烟氣，充塞了他那若生若死，半夢半醉的靈魂呵！一時精神來了，他便上天下地的黑吹。他那裏知道咫尺之間，有一個「忍氣吞聲，」眼淚面的人兒！我雖不快活，却要勉強地，歡歡喜喜地應承着他。

あなたは未だ地獄に陥つてゐない身です。早く何とかして此の苦海を離脱しなければ或は私の様な不幸な生活を免かれることが出来ないことを恐れます。

小石、名義上は私の夫であるが此の複稱の同位名詞は即ち不自由の婚姻を表示するものである。彼は小さい時彼の父親の居る時分から父親について阿片をおぼえてしまひました。現在飲んでしまへば丁度普陀寺の緬然大師に似てゐます。夜早くて夜中の二時に寝る。朝早くて午後一時に始めて起きる。

起れば何事一つせず先づ左邊で十口、右邊で十口あの沈むばかりの烟を室内一ぱい充して彼をして生けるが如く生せるが如く、夢見るが如く醉へるが如くに吸ふのである。

一時に目が覺めたら彼は室内眞黒に吸ふのであるから彼はどうして咫尺の間に一個の氣を忍んで聲を呑み顔を洗ふが如く眼から涙を流してじつとしてゐる人が居ることがわかりませう私は不愉快であつても勉めて彼を應待しなればなりません。

さうでなかつたら彼は輕くて罵り重くて打つと言ふ調

不然，他便輕則罵，重則打。過完了癮之後，他便到廳屋裏找幾個先生打幾圈「馬將，」或是打一場「撲克，」少則輸個十塊，二十塊，多者千把，幾百。於是太陽落了！他的光明的白晝的生活，又過去了。天黑以後，他又進房來過他的「吞雲吐霧」的日子了。或是一直暈到睡覺，或是外邊來了幾個不三不四的流氓少爺，把他扯了去，便一夜不回了！久而久之，他的身上，便有種種具體的表現了！我起初本想勸阻他，那曉得他聽見了我說這些事，便惡狠狠地罵呀！打呀！

他的父親呢？是終日營他做官的生活，那有工夫去管教兒子？母親呢？那容得人說他兒子不好？他的肉呀！他的寶貝呀！他的心呀！一點不好，總是對

子であります。阿片に満足すれば彼は應接間で何人かの友達と、幾圈の麻雀か一場の四色牌を打つ少くて十圓二十圓多ければ千圓何百圓と言ふ様に負ける。太陽が落ちれば彼の光明な白晝の生活も亦過ぎてしまひます。夜になれば彼は又部屋に入つて雲を呑み霧を吐く日を過します。或は飲み暈ふて睡る。さめれば或ひはよそから幾人かの役に立たないごろつきの若旦那が彼を連れ出してしまひます。さうすればその一夜は歸つて來ません久しくなると彼の身の上に種々の具体的な事が表れて來ます。

私は始め彼をいましめる積りでありましたが彼は私が少しでもこの事を言ふとすぐめちやくちやに罵り打つことを知りました。

彼の父親はどうかと言ふと終日官吏生活を營んでどうして彼の子を見るひまがありません。

彼の母親はどうかと言ふとどうして人に子供のよくない事を言せませうか。彼の肉、他の寶、彼の心の様子を賢い様に見て少して悪ければ私に殺氣をおびて對

着我殺氣！見了他的那個寶貝兒子，便一句也不敢講只聽他說，「乖乖！你的烟吃好了沒有？又要錢做什麼？昨天的幾張匯豐銀行的票子又用完了麼？好！這裏再給你幾張，不要教那老東西曉得了！」妹妹！親愛的妹妹！你想你的姐姐怎麼過得這種生活！

他老人家對他固然客氣，對於我却不容氣！我每天早上五點鐘就要起來，靜悄悄地叫起春蓮，（伺候他的僕女）開開他的房門，站在他的床前，聽聽他醒了沒有，醒了，却不敢便開口，必定等他咳嗽，或說話，然後方敢請安。不然，便要罵「某人家的女兒沒家教，沒規矩。」請過安之後，還要看看小姑子可睡好沒睡好，等到他（小姑子）起來的時候

して來ますから一句を言へません。

只彼が「乖乖烟を飲みましたか、どうして錢がいりませんか、昨日の幾枚かの匯豐銀行券は使つてしまひましたか、よしまた幾枚か上げませうお父様に知らせる必要がありません」と言ふ事を聞くだけです妹よ、親愛な妹よ姉がどうしてこの様な生活をせねばいけないかを思つて下さい。彼の父母は彼に對しては遠慮しますが私に對しては遠慮しません。私は毎朝五時起きて靜かに春蓮（彼の下女）を起して彼の部屋の門を開きますそして彼の床の前で靜かに目醒めたか醒めないかを聽きますけして口をきくません。必ず彼がせきするか話しかけるかを待つて後始めて挨拶をします。さうでなかつたらすぐ「誰某の家の娘は教養がない。だらしないと罵ります。挨拶してからは又小姑がよく眠つてゐるか眠つてゐないかを見なければなりません。小姑が起きて來たら私は着換へてやらなければなりません少しでも悪かつたら私の家の人は苦しまねばなりません

還要我替他穿，一點不好，便是我家上人吃苦，不然，便是我的皮兒，肉兒，臉兒頭兒，吃苦，任他打！任他罵！大姑子要來家了，便是我的晦氣！今天要問他「愛吃這樣？」明天問他「愛穿那樣？」把我所有的竭誠送給他，只求一日半日的安寧。不然他的母親，便要發起威風來了！妹妹！我本是一個極懦弱，極平和，且極能犧牲的人，然而這種生活實在難以過得下去！

院中的花草，他也有他的可愛的生命，樹上的小鳥他也有他的可樂的生活！我的可愛的生命在那裏！一下死了，倒也快活，不過我總不甘心！但是此生已無希望，還望你不要再像你可憐的姐姐，墮入這悲慘的境遇！願你自助！願你努力！願你一心求學

ん。そうでなかつたら私の皮膚肉顔頭を問はず彼が打つに任し他が罵しるに任かせなければなりません。大姑が歸つて來たらそれこそ私の眞の不幸です。今日は何をお食べになりますか、明日は何をお穿きになりますかと尋ねて私のありだけの誠を竭して只一日半日の安寧を求めなければなりません。そうでなかつたら彼の母親はすぐ威風を起して來ます。妹よ私は本來一個の極く懦弱な極平和な且つよ犠牲に耐へる人でありませうがどうしてこの様な生活に耐へられませう。

庭の草花でも可愛い生命があります。木の上の小鳥でも彼の楽しい生活があります。私の可愛い生命楽しい生活がどこにありますか。一層死んでしまつた方が楽しいが私はそさには甘んじません。しかし私の一生はもう希望はありません。只再び憐れな姉の様な悲惨な境遇に墮らない様望んでゐます。自から助け努力し一心に勉強して奮闘の準備をされる様願つてゐます。

あなたの前途の無量の幸福を祝します。

做你奮鬥的準備！並祝你前途無量的幸福！

你的姐姐寄生。九，六。

這封信開首的稱呼「親愛的妹妹羅蘭」很足以表示一種真摯篤厚的感情，因為他的口氣來得鄭重。

九 復寄生姊姊的信

語義

越望下讀(次を讀めば讀むほど) 舍不得放(はなすことが

出來ない) 和藹(和氣藹々と言ふ意味) 哽々咽咽(嗚咽と

してなきむせぶ様) 宛轉刀俎(さながらまないたの如し)玉

貌亭亭(顔のきれいな様) 冒昧得很(突然で失禮ですがと

の意) 糾纏(大へんもつれる様) 還怕(恐れることがない)

妯娌(夫の兄弟の妻のこと)

我的親愛的姊姊寄生！

この書信の最初の呼稱(親愛なる妹羅蘭)はこれで十分に一種真摯にして篤い感情を表示することが出來ますそれは言ひ振りが鄭重でありますから

九 寄生姊への返事

私の親愛な姊寄生よ

剛下了課堂接到你寄來的信，我便獨自一個跑到寢室裏，關上門，睡在床上，折開了它來細讀，沒有讀了幾行，我的心已經像刀割的樣了！我的眼淚不知不覺地把枕頭濕透了！越望下讀，越難過，越難過，越舍不得放。於是讀一遍又一遍，一連讀了四五遍，反反覆覆地看哪，念哪，彷彿我的一個最慈愛，最和藹，最可憐，上天無路，入地無門的姊妹你，在我面前，哽々咽咽地叙你那悲慘的境遇！又彷彿是我自己「宛轉刀俎」身受其痛！天呀！既生我們，何必要叫我們受罪呢！左思右想，恍々忽忽到了一個地方，樓臺殿閣，異草奇花，裏邊的人都有一種飄飄欲仙的樣子。信步走進一座樓房，見一個玉貌亭亭的女郎，正伏案讀書。看他的態度形

丁度勉強を終へてお手紙に接した所です。すぐ獨りで寢室にかけ込み門を閉めて床の上に寝ころんでそれを開いて読み始めました。未だ幾行も讀んでゐないのに私の心は己に刀で切られてゐる様です。

私の涙は知らず／＼の中に枕を濕らしてしまひました。次を讀めば讀むほど讀めなくなり讀めなければ讀めない程放すことが出来なくなります。一遍又一遍と反覆してとう／＼四五遍讀み返しました。さながら私の面前で私の最慈愛な和藹な可愛想な天に上るに路ない地に入るに門ない姉様が嗚咽として泣きむせんで自分の悲慘な境遇を述べてゐる様であります。又さながら私自身がまないたの上で苦痛を受けてゐる様であります。天によします神よ既に私共を生んだ以上はどうして私共にこの罪を受けさせるでありますか！。あれを思ひこれを思つてゐる中に恍惚としてきれいな樓閣のある所に來ました。奇異な草花咲亂れ中に居る人皆一種飄々として仙人の様であります。

容，絶不是一平常女子。我便上前禮道，「先生！冒昧得很！」他見了我，很誠懇地接待我，問我「有何見教？」我說，「先生想必是對於人生問題」是很有研究的，究竟我們這些女子生來到是爲什麼的呢？」「我們這些女子生來是爲我們這些女子的」他說。我又問道，「我們既是爲我們女子而生的。何以我們十有八九都是苦海茫茫？」我們自己願苦海茫茫。若是不願，便沒有苦海了，」他說。我又問道，「我的姊姊寄生如此如此的悲慘境遇，也有方法可以脫離麼？」「除非他不想脫離，」他說，「若是他想，一定有方法，並且有很簡單，很爽快的方法。」「什麼方法呢？」我說。他說，「他自己會曉得。」我請問再三，他便拿過一把刀來，把案上一

安心して樓閣の中に入れば机の上で一人のきれいな女が本を讀んでゐました。態度形容をよく見れば決して一人の平常な女でない事がわかりました。

私はすぐ前に進み「先生突然で甚だ失禮ですが」と挨拶しました。彼は私を見て大變親切に接待してくれました。私に「何が尋ねることがあるのですか」と問ひました。私は「先生はきつと人生問題に對して深く研究なさつてゐると思ひますが一體私共女子は何の爲に生れましたか」と問へば「私共女子の爲に生れて來ました」と答へてくれました。

私は又私共は既に私共女子の爲に生れたのであればどうして私共の十中の八九皆茫茫たる苦海に入らなければいけないでせう」と聞けば「私共自ら茫茫たる苦海に入るのであつて入りたくなければ苦海はないはずであります」と答へます。私は又「私の姊寄生がこの様な悲慘な境遇にあるがやはり脱離する方法がありますかと聞くと「彼自ら離を考へて居れば必ず方法があります。且つ大變簡單で大變愉快な方法があります」とどんな方法でせうか」と彼自ら知つてみます」と只さう答へます。私が何遍も聞くと彼は一本の刀を持つて來て机

團糾纏不開的繩子一刀兩斷。把我一驚，渾身冷汗「鏗，鏗，鏗，」上課鐘又響了！我才曉得我睡了一點鐘，做了一場大夢！夢中所遇，原是心理底作用，絕不是從前神怪家所說的什麼「預兆，」什麼「靈驗，」什麼「神仙託夢。」不過我的心理總是不贊成姊姊你徒自悲傷，徒自犧牲！

要曉得我們是個「人，」是「獨立的人，」是應當「經營人的生活的人，」是有「平等，自由權的人。」像你這種黑暗的家庭，對於他有什麼相對的義務。還不快地同他一刀兩斷嗎！脫離了這種黑暗的家庭還有什麼不道德的地方嗎？快脫離！快快脫離！姊姊！以你這麼樣的學識，這樣的品行，還怕社會上不信仰，不崇拜！將來你的前途遠着咧！大着咧！

の上にある一かたまりのもつれて解けな繩を一刀のもとに斷ち切りました。私は大へんびつくりしました。よく見れば全身冷汗です。「カーンカーン」と又授業開始の鐘が響きました。私は始めて眠つてしまつて夢を見てゐた事がわかりました。

夢は元來心理作用であつて絶體に昔の迷信家が言ふ所の何々「前兆、靈驗、神仙託夢」ではありません。私の心理はとにかく姊姊さんが自らに悲觀し犠牲になることに賛成しません。私共は一個の人間である。獨立せる人間である。當然人間の生活を營み平等自由の權利がある人間であることを知らなければなりません。姊姊さんの様な暗黒の家庭に對してどんな義務がありませんかどうして一刀のもとに早く斷ち切つて離脱しないでせう離脱した所何の不道德な所がありませんか。早く早く離脱して下さい姊姊さん！姊姊さんの様な學識と品行でどうして社會が信用しない崇拜しないことを恐れることがありますか、姊姊さんの前途は未だ遠いです大であります。

我覺得世界上最苦痛的莫過於中國的女子，急要打破的也莫過於中國的家庭制度。因爲西洋的社會的組織，比中國好得多，文明程度，也高得多。家庭的範圍，只限於夫婦子女，女子的痛苦還小。中國的家庭裏面包括着父子，兄弟，夫婦，姊妹，妯娌，姑嫂，利害衝突的地方，異常的多，又加上一個重男輕女的惡習慣，於是我們這些女子，簡直都打在層層黑暗的地獄了！

姊姊！我明白了我們男和女同是人類，要照宗教家的意旨說，我們在上帝之前，一律平等。願你不要被舊俗所拘趕緊跳出圈子！要曉得所謂父子，夫婦朋友……之倫，皆是爲增進人類幸福而設的，現在我們既發現這種舊倫理不是增進我們人類幸福，我

私は世界上中國の女子程苦痛なものはありません。早く打破しなければならぬことをさとりました。

やはり中國の家庭制度から來たものです。西洋の社會組織は中國に比べて甚だ良く、文明程度も大變高い。家庭の範圍は只婦子女の間に限られてゐるから女子の苦痛も亦少い。

中國の家庭は親子、兄弟、夫婦、姊妹、妯娌、姑嫂と多く包括してゐるから利害の衝突する所が大變多い。その上に男尊女卑の惡習慣があつて一層私共女子を皆暗黒の地獄に打込んでしまふのであります。

姊さん私はよくわかりました。私共は男と同じく人類であります。

宗教家の趣旨に従つて私共はキリストの前では一律に平等であります。

お願いしたいことは姊さん舊い風俗にとらはれず早くその圏内を飛び出して下さい。

そして所謂父子、夫婦、朋友……等の道は皆人類の幸福を増進する爲にあること知らなければなりません。

現在私共は既に此の種の舊倫理は私共人類の幸福を増進させるものでないことを發見しましたからどうして

們還有遵守他的義務嗎？不但不能增進人類底幸福、反而戕殺人類底幸福我們還不破壞他，改造它嗎？呀！上課鐘又打了！姊姊改日再說罷！願你用你的最高尙的精神，最剛勇的力量，最聰明的智慧，排除萬難，斬除糾纏！願你奮鬥！祝你平安！

你的妹妹羅蘭。九，六，二四。

十 給秀山叔的信

語義

田地(地歩、位置にあること)

打成一片(打つて一丸となること)

不能轉法華反被法華轉了(木乃伊取りが木乃

伊になると言ふ意味) 可幹(やれること出来ること) 驟然

(俄がに急に)

親愛的叔叔秀山，

又遵守する義務がありませんか？人類の幸福を増進させないばかりでなく返つて人類の幸福を殺してしまひますから私はこれを破壊し改造しないで居られませうか？
あゝ又始りの鐘がなりました。姉さん又日を改めて申ませう。どうか姉さんの最高尙な精神、最剛勇な力量、最聰明な智慧を以て奮闘なされ萬難を排除しもつれを断ち切つて下さい。姉さんの平安を祈ります

十 秀山叔父への手紙

親愛なる叔父秀山様

我們學校已經考過畢業了，我的成績平均在八十分以上，畢業試驗的等第，總在最優等前幾名，然而這是無意識的事，也不願多煩你老人家的清聽。

前次本省教育廳來函給我們學校，要請我去當視學員。師友之間，有主張我去的，有主張我不去的。主張我去的呢？以爲，

本省教育腐敗已極，盡人皆知，但是「究竟壞到什麼田地？壞到什麼樣子？其壞的原因在什麼地方？我們要想補救改良應從何處下手？」皆非有徹底地研究不可。想徹底地研究，擔任視學員的職務，到是個絕好的機會

主張我不去的呢？以爲，

現在省城的空氣非常的壞，一班教育界的人和

私共の學校は己に卒業試験も終つて卒業しました。

私の成績は平均八十點以上で卒業試験の席次も最優等數名の前に位してゐます。然し全く意外で叔父上のお耳に入れる程の事ではないと思つてゐます。

前に本省の教育廳から私共の學校に送つて來た手紙に私を視學員に取りたいと言つてゐました。

先生と友達の間で私に行つてよいものに行つてはいけなと主張するものがありました。私に行つてよいと主張するものは？

本省教育の腐敗は己にその極に達してゐる事は何人も知つてゐます。但し「一體どれ程までに腐敗してゐるか、どんな風に腐敗してゐるか、その腐敗の原因はどこにあるか、吾々がこれを救ひ改良するには何處から手を下すべきか」皆徹底的に研究しなければならぬ視學員の職務を擔任して徹底的にこれを研究することは最も絶好の機會であると言ひます。

私に行つてはいけなと主張するものは

現在省都の空氣は非常に腐敗してゐる一班教育界の人

官僚，政客，軍人，強盜，打成一片，他們的
生活除掉殺人放火，阿諛逢迎之外，便是又麻
雀，打撲克吃花酒，逛窯子。初入社會的青年
，更事末多，定力缺乏，到了那裏，「一齊衆
楚，」恐怕不久便要與之俱化，那便是不能轉
「法華，」反被「法華」轉了。殊非所以愛護青
年，也非所以愛護社會的道理。

兩派主張各有理有。不過我是贊成後一派的。因爲
我們當師範生可幹的事業很多，不必驟然跑到省城
和官僚接近，一來，我自己沒有自信力，二來，我
的性情，興趣，皆和這種職務不相近莫如從小處，
近處做起。我的意思，第一步在學校擔任教務，鐘
點不要多，做一半教人，一半自修的功夫。一二年

と官僚、政客、軍人強盜は打つて一丸となつてゐる。
彼等の生活は殺人放火阿諛迎合を除く外賭博（麻雀四
色牌）とか酒色、窯子に耽けつてゐるばかりである。
初めて社會に出る青年は經驗少く決斷力にも乏しいが
らその中に入つて一人齊であつても衆が楚であれば久
しからずして感化されてしまふ恐れがあるそれこそ木
乃伊取りが木乃伊になつてしまひます。
殊にこれは青年を愛護し社會の道理を愛護する所以で
はない。

兩方の主張とも各一理があります私としては後の方に
賛成したのであります。

それは私共師範生のなすべき事業は甚だ多いから急に
省都に行つて官僚と接近する必要がない。

一つは私自身に未だ自信がないこと二つは私の性格と
趣味は皆此の種の職務に應じたくないやむしろ小さい處
から近い處から始めるに如くことはない。

私の考へとして最初に學校の教務を擔任し、教授時間
を多くしないで一面人を教へ一面自習の時間を造りた
いと思つてゐます。

一二年の後再び一年を管理し青年學生を訓練する方法

後，再當一年管理，歷練歷練訓練訓練青年學生的方法然後回到家鄉結合全鎮熱心教育底人，把我們親友及鄉人子弟中已達學齡和未達學齡，及高小已畢業的兒童調查一下，做一個統計，定一個計畫，然後集合大家籌款開辦幾個學校，和含有社會教育性質的組織，務使我們一鄉沒有失學的孩子，而社會的精神，亦可漸漸刷新，這是我唯一的志願。至於我的達到這種志願底方法分三步辦理，(1)調查戶口，調查已達或未達學齡的兒童的總數，調查全鎮公有的財產，調查全鎮現有教育機關的狀況及性質。(2)招集全鎮父老兄弟講演興學的必要，勸他們大家幫忙，把所有迎神賽會無益有損的公款，一齊拿來充做教育基金。(3)所辦學校務期能以容納所

を練り然る後家郷に歸り全鎮の熱心な教育者を結合し私共の親友及び郷里の子弟の中已に學齡に達したと學齡に達しない者及び已に高小を卒業した兒童を調査し統計を作つて一つの計畫を建てて後皆を集めて幾つかの學校と社會教育性を含む組織を開始する準備に取りかゝりそして私共の郷里に一人の失學の子供なくしかも社會的精神も亦漸次刷新する様務めたいものでこれが私の唯一の念願であります。私の念願を達する方法として三階級に分けてしたいと思います。

(1) 戸口を調査し學齡に達した兒童と達しない兒童を調査する。全鎮の公有財産及現在ある教育機關の狀況と性質を調査する。

(2) 全鎮の父兄を招集して講演會を開き興學の必要を説き彼等に援助する様勧め、現に有る迎神競技會等の無益にして損ある公金を一切持つて來て教育基金にしたいのであります。

(3) 開く所の學校は全學齡兒童を收容し更に已に高小を卒業してまた

有己達學齡的兒童，並使已經畢業高小還想求學的學生皆有相當受教育的處所。我心理上所要辦的學校及關於學校教育的事業如下，

- (1) 幼稚園。
 - (2) 國民小學。
 - (3) 高等小學。
 - (4) 工讀學校。
 - (5) 選送學生留學北京大學，南京高師和唐山工業。
 - (6) 實行監督或改良私塾。
- 其他關於社會教育的機關如下，
- (1) 閱報社。
 - (2) 圖書館。

勉強した學生も皆相當教育を受ける所がある様にしたと思つてゐます。學のやりたい學校と學校教育に係ある事業は次の通りであります。

- (1) 幼稚園
 - (2) 國民小學
 - (3) 高等小學
 - (4) 工讀學校
 - (5) 學生を選んで北京大學、南京高師と唐山工業に留學させる。
 - (6) 私塾の監督或は改良を實行する。
- 其他社會教育に係ある機關例へば
- (1) 閱報社
 - (2) 圖書館

(3) 公園。

(4) 學術研究會及講演會。

(5) 公共體育場。

(6) 印刷所。

都要酌量緩急，以次興辦。

我的最大的目的就是，(1)養成兒童社會生活的習慣，(2)改革舊式家庭的組織，(3)趨重實際生活的知識技能，(4)男女同校，養成他們社交公開的習慣。

叔叔，你老人家在家鄉在族間，都極爲人推崇，平常又很熱心教育，我想你老人家一定肯幫助我。若是幫助我，一定是很有効力的。即以我們族間而論居住此地的，不下千餘家，祠堂裏的公款公田很多

(3) 公園

(4) 學術研究會及講演會

(5) 公共體育場

(6) 印刷所

等皆その緩急を參酌して逐次始めたいと思つてゐます私の最大な目的は即ち (1)兒童の社會生活の習慣を養成する (2)舊式家庭の組織を改革する (3)實際生活の知識技能を尊重する (4)男女共學にして彼等の社交公開の習慣を養成する。

叔父上は家郷と宗族間にあつて至極崇拜されてゐる上平常から教育に對して大變熱心でありますから私が思ふにきつと援助して下さることと思ひます。

若し援助して下さいるなら必ず多大な効力があると思ひ

若是你老人家「登高一呼，」化無用爲有用，將來地方獲益，一定不小。不過我們絕不拿從前「宗法社會」的觀念來做範圍狹小的事業。雖是我們祠堂的公款公田，也只能把他當做地方底公款公田的一部，不可據爲已有，作爲競爭傾軋的媒介。你老人家以爲然麼？

總而言之，我決計不幹省視學，決計在他處學校閱歷和自修兩三年，然後回到家鄉辦學。但我未回之先，你老人家若贊成我的主張，便請糾合同志，先行試辦，那麼更是地方大的福氣了！

就此祝你老人家的福，
並祝叔母和哥兒妹子的健康！

姪兒如初。九，六，二五。

ます。即ち私共宗族を以て來て言ひましたら此の地に住んでゐる者千餘家を下らない。宗廟、祠堂の公金公田も大變多い若し叔父上が高い所から一聲かければ無用の物が有用と化し將來地方が得る所の利益も必ずや少くないと思ひます。只吾々は絶體に持つて來て從前の宗族社會の觀念で以て小範圍の事業にしたくないのであります。私共宗廟祠堂の公金公田といへども地方の公金公田の一部にして己の所有にしてはいけない。その爲に種々競争軋轢の媒介にしてはいけないと思ひますが叔父上はさう思はれますか？
一言にして私は決して省視學になりません。他處の學校で經驗と二三年自習してから然る後家郷に歸つて學校を開く様定めました。但し私未だ歸らない前叔父上が若し私の主張に贊成して下さるならすぐ同志を糾合なつて先に試に實行なされたら地方の大なる幸せと思つてゐます。
これでさよなら叔父上の幸福と叔母様姪たちや妹の健康を祝します。

十一 給躍如大哥的信

語義

鹵莽(粗野の意) 怕討罵(お叱りを受けることを恐れる)

吵(じやまする) 抽屈(引き出し) 戕殺(虐殺する意) 苟

且(かりそめにも) 破獲(あげること) 閨(房間、女の住む

部屋) 自命(みづから) 咬着(言ひ張る) 名譽攸關(名

譽にかゝはる) 倒轉頭來(手のひらをかへすが如く變ること)

畏首畏尾(びく／＼すること) 作孽(いたづらをする事)

麻木不仁(麻痺して仁がない更化してゐること) 冬烘先生

(草地先生、田舎の先生と言ふこと)

親愛的躍如大哥，

我現在有一樁事情，要告訴，又恐怕你說鹵莽，

想不告訴你，又恐怕此事關係很大，不能因為我個

十一 躍如大哥に送る手紙

親愛なる躍如兄様

私現在一つの事をお話し申上げたが或は兄様が私が粗野であると言はれることを恐れるし申上げなければ此

人怕討罵，致使這種問題，發生極大的困難。什麼事呢？就是前天本埠報上登載某君給他的一個女朋友的一封信的事。我們學校裏，因此鬧得翻江倒海，吵得一個「不亦樂乎！」適逢其會，我的同學張鳳飛托我代交郵局的一封，放在我的抽屜裏，被學監岳憲人搜去了。他們更是大驚小怪，議論紛紛。也有攻擊張君的，說他不該和男學生通信，也有攻擊我的，說我不該替人傳達這種信件！

其實封信的內容，並沒有什麼不可告人的地方。大意說，某某學友，

我們兩個雖是性情很相投，很可以作個學問中的伴侶，不過處在這種黑暗的社會裏，又處在這種監牢式的學校裏，我們的自由，都被剝奪盡

の事は實に重大なる關係があるので御叱りを受けることを恐れる爲この問題の爲に重大な困難になることを心配します。

どんな事かと申しますと前日當市の新聞紙上に某君が一人の女友達に手紙を送つたことを掲載してゐるでせう。私共の學校では此の爲に大へん面白しくさわぎました。丁度その機會に私は友達張鳳飛に郵便局に出す様たのまれましたが私引出の中に入れて居たら學監岳憲人に見付けられました。彼は大變びつくりして少し怪み種々取沙汰しました。或るは張君に男の學生に通信すべきでないと攻撃し或は私に人に替つて此の様な書信を傳達すべきものでないと攻撃しました。

其の實手紙の内容は少しも人に話していけない所はありません。大意は大體某々學友、私共二人は性情大變相投合し學問中の伴侶となることが出来るけれどもこんな暗黒な社會こんな監牢式の學校に居ては私共の自由は皆剝奪し盡されてしまひました。

それで私はお手紙を差し上げても私の姓名と住所を書

了，所以我寫信給你，不好寫我的姓名住址，也怕你貿然把信寄到學校裏，被岳憲人那個老頑固看見了，他又耍作怪，然而我想，我便因此失了一個道德上，性情上，學識上的好伴侶，應當不能，並且不願！此後你如有信給我，請即直接寄到我家裏，或者比較的安全些。我現在決計於下學期到上海進學校了，你以爲然麼？我很願你替我細想想，替我打算打算總之，這個學校我絕不願再事留連，因爲終日在死人塚裏討生活，我們青年的一點活潑靈妙的天機，都被他那一種形式主義戕殺盡了！只要我們和男子說一句話，通一封信，他們便指而目之，以爲「苟且。」好像破獲強盜的賊證

いてはよくないやはり突然あなたが學校に手紙を送つて來て下さつて頑固おやぢ岳憲人に見つけられると色々又悪くされることを心配するからです。然し私は思ひました。この爲に一つの道德上、性情上、學識上の好伴侶を失つてよいでせうかとうてい出來ません又失ひたくありません。

どうか今後御手紙を下さるなら直接私の家にお送り下さればいくらか安全かと思ひます。

現在私は次の學期から上海の學校に進む様決めましたあなたはどうか御考へになりますか？どうか私に替つてよく御考へ下さいませ。

一言にして申すとこの様な學校にはもう私は絶體留まりたくありません。終日死人塚の様な中に生活して私共青年の活潑靈妙な天資を皆ある一種な形式主義に虐殺しつくされました。

只男子と一言お話しをして一通の手紙を交換しても彼等はすぐ指差し變な目で眺め、そして（かりそめにも）と言つてまるで強盜の賊證でもあげた様にしてゐます

似的！……

大哥你看這封信，有什麼大了不得呢？我替他轉達這信，又犯什麼呢？

自從此事發生以後，他們辦事的人，向來都是把那「內言不出于閩外言不入于閩」的招牌，掛在臉上，本不足怪，解先生平常自命很新的，跟在後邊，逐流揚波，隨風轉舵，責備學生，也不足怪，可怪的便是我們一般同學！他們也在那裏說什麼「名譽攸關」什麼「澈底追究」一些不知死活着實可憐的話，更可怪的，張君，他自己寫的信，倒轉頭來，反而不認，並一口咬着說是我寫的，不與他相干，我當時很氣，便大聲說道，「這不算什麼事！難道我們女子連和人通信的自由也沒有麼！這封信假使

兄さんこの手紙を見て何か大へんよくない所がありますか。私が彼に替つてこの手紙を見て何か大へんよくない所がありますか。私が彼に替つてこの手紙を轉達し何か犯す所がありますか？

この事件發生してから後は彼等學校當局は皆（内で言ふことは房間を出です外で言ふ事は房間に入れず）の主義を顔の上に掛けてゐます。本より怪しむに足りません。先生は平常自ら大變新しい所を見せて後から流を逐ふて波を揚げ風に隨つて舵を轉へて學生を責めることを知つてゐますからこれも怪しむに足りません。怪しむべきは私共の一般の學友であります。彼等はどうか（名譽にかゝるは徹底的に追究しなければいけない）とか言つて少しも死活を知らないとは實に憐れな話であります。更に怪しい事は張君が自分で書いた手紙を手のひらを返すが如く返して認めず私が書いたのであつて彼と關係がないと一口に言張ります。當時私は大へん憤慨しました。すぐ聲を大きくして「これは何も大したことはない私共女子は人と通信の自由がないのですかこの手紙が若し私が書いたのであれば

是我寫的，我便承認，這又何妨？今天原信在此，筆迹字畫便是鐵據，「一人做事一人當，」何必「畏首畏尾，推張推李」呢？「像你這樣胆小，起初便不該作孽！」

我後來一想，並不能怪張君胆小，因為他是一個江蘇人，跑到我們省裏來讀書，人地生疎，胆兒已經要比我們小得三分，兼之我們那位學監岳憲人，誰不曉得他是講「綱常名教」的現在發現了這種事正是他撒潑擺威風的好機會。那麼，張君的膽兒又要因此小掉四五分了！況且社會上聽見男女學生直接通信，又彷彿過激黨到來的差不多，一定要羣起而攻。我們這樣的弱女子，怎樣有這種力量抵抗呢？雖有十分膽力，到此也消磨盡了！小而言之，這是

ば私がすぐ承認します。又何かありません。今日は原信が此處にあるから筆跡字畫が何よりの證據です。自分でした事は自分で責任を負ひなさい。どうしてびく／＼して人におしつけるのですか。この様に膽が小さければ初めからいたづらをするものではないと言ひました。

私後で考へました。張君の膽の小さい事は怪しまれません。彼は一個の江蘇人で私共の省に來て勉強してゐますから、あまり知つてゐる人が居ないから己に私共に比べて胆が三分小さくなつてゐます。

その上私共の學監岳憲人が「綱常名教」を講義してゐること知つてゐない人は一人も居ません。それで此事を發見して彼は自分の威風を撒潑する最も良い機會にしてゐます。

それで張君の胆は又四五分小さくなつてしまつたのであります。まして社會は男女學生の直接文通を聽けばあたかも過激黨が到來した様に必ずや羣起してこれを攻撃することです。

私共の様な弱い女子がどうしてこれに抵抗する力量がありませんか？たとひ十分胆力があつてもかうなれば

辦教育的人底罪惡，大而言之，這是麻木不仁的，社會底罪惡！大哥！你以我這話爲然麼？頂豈有此理的。便是我們的信件，學校裏教職員倒有什麼權力可以折開我們的信呢？要說辦罪，學校職員首先要負憲法上侵犯人權的責任，這班「冬烘先生」本不足責，不過我們被他們蹂躪死了，他們還博得「某校規矩好，某校講禮法」的美名，這種學校，實在不如不辦！我下學期決計不在此讀書了，大哥，你也以爲然麼？我現在的態度和我的主張你贊成麼？都望你指教。並望你在報上發表你的意見，使大家注意。再談罷。祝你和佩蘭嫂々の福。

你的妹妹雲英。九，四，十八。

十二 復雲英妹妹的信

やはり消滅してしまひます。小さく言へばこれは教育者の罪惡、大きく言へばこれは硬化した社會の罪惡です。兄さんさうだとお考へになりますか？
どうして此の様な理がありますか、即ち私共の手紙を學校の職員がこれを開けて見る權力がありますか。罪を問ふ必要があると言ふがむしろ學校職員が最先に憲法上人權を侵犯した責任を負ふべきで、この様な田舎先生は實は責めるに足らない。

只私共は彼等の爲に蹂躪されて死んでしまひました。彼等はこれで「某校は行儀がよい某校は禮法を講義してゐる」と言ふ美名獲得するのであります。此の様な學校はむしろ開かない方がよい。私は來學期から此處で勉強しないことにきめました。兄さんどう思はれますか。現在の私の態度と主張を賛成して下さいますか？どうぞお教へ下さいませ。そして新聞紙上で御意見を發表して皆の注意を喚起する様望みます。ではまた此の次に申しませう
兄さんと佩蘭姉さんの幸福を祝します。

十二 雲英妹への返事

語義

廣溥(ひろい意味) 出神(見とれること) 以小人之腹度

君子(小人の目で君子を憶測する意味) 玷汚(かけがれるき

ずつきよごれる意)

親愛的妹妹雲英、

剛才我在學校園裏和學生們在那裏看櫻花。櫻花是日本的國花，年年當這個時候，他在本國，備受寵愛，因為他那種美麗莊嚴，對於人類似乎常常從他的生命的源泉，布施一種普遍的情愛給我們，人類這個愛是廣溥的，平等的，誠摯的，神聖的，純潔的。今年我們在中國，在我們的學校園裏，也居然能在進個最寵愛的節季，看見了他。大家正在那裏出神，校工把你的信交給我，打開一看，我的精神

親愛なる妹雲英よ

只今私は學校園で學生たちと櫻の花を見てみました。櫻は日本の國花で毎年この季節になると日本本國ではきれいに咲いて大變寵愛されてゐる櫻の莊嚴にして美しい事は丁度人類に對して自分の生命の源泉を私共に對して一種普遍的な情愛を施してゐる様である人類の持つ此の愛は實に、廣邊で平常で誠摯で神聖で純潔である。今年私共は中國で私共の學校園内に居て最も好きな季節にやはりその櫻の花を見ることが出来ました。皆丁度これに見とれてゐる時學校の小使があなたの手紙を持って来てくれました。開いて見て私の精神は尙更非常に愉快に感じました。

更非常愉快！

你們學校的腐敗，我久已知道了。不過還只是希望它能以漸漸地改進，不致大違背時代思潮。不料他竟如此野蠻，職教員竟擅自折人的信件，實在豈有此理！

男女通信，本是一件極平常的事，他們因為受了舊社會的陶鑄太久了，腦節已經被他支配，看見這種事，便驚奇的了不得！妹妹！你千萬不要管他，我很歡喜你對於朋友能盡「互助」的義務？對於真理能以即知即行，那些頑固東西，不必理他。我已經寫信去質問他們去了，問他，(1)在民主主義的國家裏面，究竟可以檢查人底信件麼？(2)男女社交公開，究竟可以阻礙得麼？(3)若是怕女生和男學

あなた方の學校の腐敗は已に久しい前から知つてゐました。やはり只學校自体が漸次改進して時代の思潮に違返しない様希望してゐたに過ぎません。

こんな野蠻であるとは思ひもありませんでした。職員がかつてに人の手紙を開封して見てよい道理がどこにありますか。

男女の通信これは一つのありふれた事でその教職員は大變久しく舊社會の型にはめられ精神も已にその支配を受けて居た爲この事を見て大層奇異を感じ驚くのであります。

妹よ絶體にそれにかまふ必要はありません。私は大變あなたがよく友達に對して互助の義務を盡し真理に對してよく知りすぐ實行したことを嬉しく思ひます。

この頑固ものに對して、ほんとにかまふ必要がありません。私は已に彼等に質問する手紙を出しました。彼等に次の事を質問しました。(1)民主主義國家に於て人の手紙を檢查することが出来ますか。(2)男女社交の公開を阻礙し得ますか。(3)若し女生と男生の通信の危険

生通信有什麼危險，那麼，女生代表和男生代表在一塊會議沒有危險麼？(4)極而言之，男女學生在一塊往來，他們發生了性交上關係，究竟還可以拿從前「淫奔」底觀念來責備他麼？以上四個問題都要請他一一答復。

然而和他們說這些話，也是「對牛彈琴！」我的一個朋友，郇先生，你是知道的，他今年教了幾個女學生是你們的已畢業的同學，現在在女子小學當教員。啊！自從他們從了郇先生讀書之後，社會上都是驚訝，他們怎樣跟一個年輕的先生讀書！更可笑的你們附屬小學裏一位主任教員，「以小人之腹度君子！」有一天他跑到學校裏去參觀，探頭探腦地看郇先生教書，又避着人究問這校裏的一個

を怕れるならどうして女生代表と男生代表とが一しよになつて會議するのに危険がありませんか (4)極言すれば男女學生が往來してそこに性交上の關係が發生してもやはり從前の淫奔の觀念を以つて來て責めてよいでせうか。以上四つの問題をどうか一々返答して下さい。

然し彼等にこれだけの話しをしてもやはり(牛に對して琴をはじく)やうなものだ私の友達郇先生はあなたも知つてゐる通り今年何人かの女學生を教へましたが皆己に卒業したあなたがたの同學のもので現在女子小學で教員をしてゐます。ああ！彼等が郇先生について勉強してからは社會は皆彼等がこんな若い先生について勉強したことにびつくりしてゐます。

○更に笑ふべき事はあなた方の附屬小學校に居る主任教員であります。

小人の目で君子を憶測する様なもので或日この學校を參觀に來ました。

色々と郇先生の教授を探りました又その女教員がこの學校に來て郇先生とどこに坐つてゐますか誰が郇先生を接待してゐますかと色々質問しました。

女伴當部先生每天來到這裏，坐在什麼地方？誰人接待他？像這樣無意識的話純是從他主觀一方面發生出來的！他們平常還抱着「一見男子臉紅」的心理，以爲人家也是這樣！他們覺得他們若一見男子必定要「玷污了小姐清白，」以爲人家也是這樣！你看好笑不好笑！

現在我們既提倡社交公開，就應當自己實行。我們不能說第一期的社交公開，無知識的男女，沒有越出軌道以外的事，但我們於提倡之始，早已認定這種事實，是應有的，不可避的，必經的階級。而且我們認定社交公開之後，像從前那樣「公子遭難，小姐養漢」底事一定還要小些。因爲知識一天比一天進步，人類生活底慾望，又漸漸地由物質的。進

この様な無意識な話は皆彼の主觀から出たものであります。彼等は平常男子を見れば顔が紅くなる心理を抱いてゐるものですから外の人もこの様だと思つてゐる。彼等は男子を見ればきつと令嬢の清白をかけけがれるものと思つてゐるから外の人も同様と思つてゐるらしい。あなたはをかしく思ひませんか
現在私共は既に社交公開を提倡してゐるから當然自ら實行せねばならぬ。

私共は第一期の社交公開を説くことが出来ない知識のない男女も軌道にはづれることがあります。但私共はこれを提倡する時早くから己にこの事實は必ずあり避けられないものにして必ず經なければならぬ段階と認めてゐます。且つ私共は社交公開を認めた後やはり前の様に息子遭難に遭ひ娘漢を養ふことが少しはあると思つてゐます。知識は日々に進歩する爲人類生活の慾望も漸次物質的から精神的に進化します。

それで文明進化の後には男女、終身娶らず、嫁かすの日

於精神的了。所以文明進化以後，男女終身不娶不嫁的日見其多，歐美各國，就是一個先例。還怕他終目的要滿足肉體的快樂嗎？即使如此，我們也只認爲他們個人的關係，他們有權去做這種事，第三個人不能干涉的！

我寫了這一篇信，被你於嫂佩蘭大罵一頓，他說，「你真是顛三倒四！寫給姑娘的信，」也應該「信口開河」麼？又是講，又是笑。妹妹！你也以爲我是「信口開河」麼？

你的來信很有見識，也很有勇氣，願你奮鬥！祝你強健！並祝你像櫻花一般的愉快！

兄躍如。九，四，二十。

十三 給語罕的信

が多りにあります。歐美各國の實況が一つの先例であります。又彼等が終日肉體的快樂を満足することを恐れることがありませうかたとひさうであつても私共は只彼等の個人關係であつて彼等が自分の權利でこんな事をしたと認めるだけで第三者が干涉することが出来ません

私がこの手紙を書いた時あなたの姉佩蘭に大變叱られました。佩蘭が云ふには「あなたはほんとにどうかしてゐる。娘にやる手紙にこんなでたらめを言つてよいでせうか」と説教もし笑つてもしました。妹よあなたも私をでたらめと思ひますか。

あなたの手紙は大變見識があり勇氣があります。あなたの御奮闘と御健康を祈ります。どうか櫻の様に愉快であつて下さい。

十三 弟子則からの手紙

語義

不少吃的不少穿的(食も衣も不自由しないこと) 膀臂

(うでのこと) 瘟疫(悪い流行病) 脾氣(おこること)

腹を立てること) 跑々(走ること) 混混心事(氣分轉換を

すること) 虧心事(良心に恥ぢる事、悪い事) 唧唧咕々

(色々と文句を並べる事) 老早(早くと言ふ事) 壞的慢些

(悪くなるのがおそくなる)

親愛的哥哥語罕!

我們兩個現在不少吃的，不少穿的，可憐！老天！

獨獨地折掉了我們的一個膀臂！

前幾天因爲金久在外有病，大媽特教定子和國久兩

個去把他接來家調養，那曉得金久好了，他倒得了

瘟疫，竟於昨日一命嗚呼了！我們和他今生今世永

親愛なる語罕さん

現在私共二人は少しも食と衣に不自由をしてゐないの
になんと悲しい事よ、天の神よ只私共の一本のうでを
折つてしまふとは！

幾日前に金久が他處で病氣にかかつた爲伯父さんは定
子と國久を使つて金久を連れて歸つて來て療養させま
した。金久の病氣がよくなつたら定子はコレラに罹つ

遠不能見面了！全家都痛得要命，哥哥！惟有一個人不哭！不但不哭，他反在旁邊說着，笑着，還對人說，「這是沒做好事，得的報應！」這種人還有心肝沒有？

哥哥！你也不要惱悶，你也不要生氣，不過兩位老人家簡直是割心割膽似的，我們要設法安慰他們，免得過於傷心，致生別的危險。

現在我已經把嫂々接回來了，但求他稍微平心靜氣不大發脾氣，家中諸事皆可將就，我們只要把兩位老人敷衍過去，什麼事都能忍。兩位老人有幾個孫子孫女在面前常常跑々，混混心事，或者心裏比較的好過一點！

我們家世忠厚，伯伯大媽待人都很寬厚，我們弟兄

てしまひました。とうとう昨日一命はなくなつてしまひました。

私共は定子とは今生、此の世では永遠に相見ることが出来なくなりました。全家の悲しみ何と言ひませう兄さん！只一人悲しまない者があります悲しまないばかりでなく返つてはたで言つたり笑つたり人に對して（此れはよい事をしない報ひだ）と言つてゐます。こんな人はやはり心があるでせうかないでせうか？

兄さん心配しないで下さい。おこらないで下さい。伯父と伯母の二人は丁度心をさかれ肝をさかれた様なので私共は只なんとかしてこれを慰め御二人が傷心の餘り生別れの危険がない様しなければなりません。現在私は己に姉さんを連れて歸りました。但姉さんが稍心を静かにして大いに腹を立てない様していた。けば家中萬事おさまります只二人の老人が過事の様にごんな事でよく忍耐が出来る様願つてゐます。御二人の面前には常に幾人かの孫が歩いてゐますから或はいくから慰さみほなり気分轉換が出来るのではないかと思つてゐます。

私共の家は代々忠厚にして伯父も大媽も人に對して大

們自問也沒做過虧心事，怎該遭這種大禍呢？許多的惡鬼怎麼不死呢？真是「好人無長壽，禍害一千年」咧，家中一切事情，一言難盡，總望你回來看
看方好！大媽從前事奉奶々「皖北人叫祖母做（奶奶）」什麼樣子？你不記得奶々病的時候，大媽時時刻刻在房裏伺候？現在大媽多病，要想他們媳婦到房裏去望一頭，都很難得！不但不望，還要唧唧咕咕使他不得安身！家中出了這種大事，他們還不開恩，我已屢次教訓我的女人，勸他要拿點良心出來，但是他聽不聽還不可知。不過大嫂子的脾氣，大家都是知道的，你也不要着急，着急也是無益。他發起威來，家中沒有人敢同他交鋒，只好隨他去罷！哥哥！你平常事奉伯伯大媽，以及待我們兄弟姊妹

へん忠厚にして寛大であります。私共兄弟も自問しても別に良心に恥じる事をしてゐないのにどうしてこんな大禍に遭はなければならぬでせうか？
澤山の悪魔はどうして死らぬでせうか？真に「良い人に長壽なく禍千年」です。家中一切の事情ほんと言葉で言ひ盡されません只兄さんが歸られる様望んでゐます。伯母さんは昔奶々（皖北の人祖母を奶々と呼ぶ）に仕へてゐる様子はどうでせう？
兄さんは祖母さんが病氣してゐる時伯母さん何時も部屋にゐて奉仕してゐるのを記憶りませんか。現在伯母さんは病氣ばかりしてゐます媳婦（よめ）に部屋まで来て見てもらひたくてもとて出来ません。望めないばかりでなく返つて色々文句を並べられ伯母さんをして安身させることが出来ません。家中こんな大事が起つても姉さんは何とも思つてゐません。私はしばしば妻に姉さんが少しでも良心を持つ様勧めましたが姉さんが聞いてくれるかどうか知りません。姉さんのたちは皆知つてゐますから兄さんも腹を立てる必要がありません腹を立てても無益であります。姉さんが一度おこり出したら家中敢へてこれと争ふ者はありません只

都是仁至義盡，拿我的良心說話，決不能因爲大嫂
子一個人損傷我們骨肉的愛情，不但不致損傷，經
此次慘痛之後，我們弟兄姊妹只四個人了！大家要
格外和氣，方對得自己的良心，方可以安慰伯伯，
大媽的心，

至於國久，金久他們，我是過到要教訓的時候，便
立刻教訓他們，不問人家願意不願意。不過我看，
最好你老早把他們帶出來讀書。無論如何，離開了
娘，小孩子總要好些，總要壞的慢些，
小姑娘一心想到外邊讀書，他又不肯說，又因爲定
子沒了，他一連哭了兩天兩夜，湯水不下，瘦得同
鬼一樣，你想怎了！我看還是教他出來讀書散心好

弟子則。八年，十月，一日。

姉さんの言ふなりに隨ふばかりであります。兄さんは
平生伯父と伯母に仕へる様と私共兄弟姊妹に對する様
は皆眞に仁義を盡してゐます。私の良心を以つて言へ
ば決して姉さん一人の爲に私共骨肉的愛情を傷つけて
はなりません。傷つけないばかりでなくこの悲しみを
經た後は私共兄弟姊妹は只四人になりました。皆一層
仲よくして始めて自分の良心に對することが出來、伯
父と伯母の心を慰めさせる事が出來ます。

國久と金久に對して私は教訓をあたへる必要がある時
は直ちに教訓をあたへます。他人が賛成しようがしま
いが私は最も良い事はこの二人を他處へ勉強に行かせ
る事だと見てゐます。何んと言つても娘と小供を離れ
さしたらいくらか良くなり悪くなるのがおそくなると
思ひます。

小姑娘は他處に勉強に行きたくても言ひきらないし又
定子がなくなつて涙が出ない程二日二晩も哭き續けた
爲鬼同様に瘦せてしまひました。兄さんどう思はれま
すか。私はやはり彼を他處に勉強に行かせて心の悲し
みを散さした方がよいと見てゐます。

十四 復子則弟的信

親愛的弟弟子則！

我現在寫信給你，不要加次序的形容詞了！定子到底是什麼病死的！爲什麼天哪！不把我的……呢！我接你的信，看到定子的不幸的事，我簡直呆了！一時起了無數的玄想，發生多少人生的究竟問題，又想到他平時那樣嬌癡，玲瓏，可愛的模樣，好像身在太空，不知我三十年前從什麼地方來，幾十年後又到什麼地方去，來的地方，同他一樣麼？去的地方，也同他一樣麼？想入非非，忽然似乎有解悟處！我們的，衆生的，身體，只是大千物質世界裏的輾轉變動的一個微塵！我們的靈魂，也只是這無量性海中的一點一滴的水：我們若悲他，焉知道

弟子則への返事

親愛なる弟子則よ！

僕は現在この返事を書くのに君に對して第何番目の弟と云ふ形容詞を使はなくてもよいことになつたのだ！定子は一體どんな病氣で死んだのか！！あゝ神様よ！なぜ私の……！僕は君の手紙で定子の不幸を見た時實に呆然自失したよ！一時は無數の玄想が起り幾多の人生の究局問題に觸れたり又は平素のあのあまへるやうな玲瓏な可愛模樣に想到したりして恰も我身が空虚の中にあるが如く知らず三十年前の俺は何處より來れるや？幾十年の後又何處へ行くか？來た處は彼—定子—と同じ處でせうか？又將來行くべき處も彼と一緒にせうか？思が空洞に入ると忽然として何か悟るところがあるやうな氣がするのだ。我等衆生の體は單に大千物質世界に於て輾轉と變化する一個の微塵に過ぎないのだ！僕達の靈魂と云へども又單に廣大なる海中に於ける一點一滴の水にしか過ぎないのだ！

他不在那裏悲我們？我們若以他死的可惜，焉知道他不在那裏以爲我們生的可憐？然而我們現在生在這個世界做個人，就不能不有些人的情感，所以我於冥想悲痛，欲哭無淚的時候，作了一首哭他的詩

定子我的小兄弟！

我接到你小哥的信說：「我們弟兄兩個，不少吃穿！不少用費，可憐！老天！獨獨地折掉了我們的一個膀臂！……」

我猜是你已經永別了你的最親愛的爹媽哥哥，結果了你九年人間的生活，安息了你那最善美最慈祥的靈魂。

停止了你那最豐偉，最渾渾，最活潑的小軀壳

一個人的生死，只是這無量生死海裏，一點一

僕達が彼を悼むとすれば彼も又あそこで僕達を悼むとも限らぬのだ！僕達が若も彼の死を可哀想だとすると焉んぞ知らん彼も又あの世で僕達の生きてゐることを可哀想に思つてゐるかも知らぬのだ。然し現在僕達が此の世に人間として生れて來てゐる以上人間としての感情があることは免がれないそれで僕は冥想中悲痛の際及び泣きたくてたまらない時次のやうな彼を悼む詩を書いたのだ。

僕の小さい弟定子よ！

僕は君の小さい兄さんより次のやうな手紙を受けた「僕等兄弟二人は衣食に困らず費用にも困らぬのに隣にも天よ！よくも僕等の片腕を折つて下れたね……」

僕が想像するには君は既に君の最も親愛なる父母姉兄と永別し君の九年間に於ける人生の生活を終つたのだ！君のあの最も善美にして最も慈善なる靈は安らかに息んだのだ！！君のあの最も豐偉にして最も渾渾且最も活潑なる小身體は停止されたのだ！！

一人の人間の生死は只この無量なる生死の海中に

滴的轉變連續，有什麼可悲？有什麼可泣？

但一想你那驕癡，渾厚天然可愛的樣兒不由我
肝膽俱裂心如刀刺！人世茫茫，何處尋你，

夏天在家，母親問你：「你願做甚呢？」你說

「我願上學。」又問：「願跟誰？」你說：「我
跟大哥。」

你那搖頭擺腦，落落大方的神情，彷彿還在眼
前：你那天籟的聲音，毫無機心的言語，彷彿
還在我耳邊！定子，我的小兄弟，大哥，我，
在這裏，何處尋你，

子則，你看了我的詩，你能不哭麼？你能不痛麼？
不過我們雖哭雖痛，還可以勉強抑制，所最難堪的
便是伯伯，大媽！他們兩位老人，年紀也大了經了

於ける一點一滴の變化と連續なのだ！何の悲しむべきことがあるのか？何の泣くべきことがあるのか？しかし君のあの甘へるやうな渾厚にして無邪氣な可愛様子に思ひ到る時僕は肝胆共に裂け刀に心を刺される思がすることをどうすることも出来ないのだ人世は茫茫としてはてしもない何處に君を尋ねべきか？

夏頃家に居る時母さんが君に「君は何になりたいの？」と聞いた時、君は「僕は學校に行きたい。」と答へた。又「誰と一緒に？」と聞いた時、君は「大きい兄さんと行くのよ。」と云つたね！

君のあの輕快な非凡な大ざつばな姿は今尙僕目の前に彷彿とするのに！君のあの天籟にも相當する音聲と少しも混り氣のない言語は彷彿として尙僕の耳に残つてゐるのに！定子よ！僕の小さい兄弟よ！大きい兄さん！僕はこゝに居るが何處に君を尋ねべきか！

子則よ君は僕の詩を見て泣かざるを得るか？悲しまざるを得るか？しかし僕等は泣いたり悲しんだりしても尙努めて之を抑へることが出来るが最も堪らぬのは伯父と伯母でせう！彼等二人の年寄は年も取つたし幾多

多少憂患，吃了多少辛苦，一生一世，眼肥肥地就是望看我們兄弟姊妹們個個都如花似草地太陽般地向上生長，向上進步，他們就快活了！現在遭了這種大事，簡直是割他們兩位的心！這到如何是好？我們只有委曲婉轉地勸慰他們，想些方法去散散他們的心方好。小姑娘也要勸他不要哭々啼啼。至於他想出來求學，這是我極贊成的：因為今年春天我就要接他出來，大媽不肯放手，定於暑假後把他接出來罷了。不過現在青年學生想我一個相當的學校，實在很難，女學生尤難。安徽的女子中等學校，只得兩個：他們的好壞，姑且不論，我們恭維他，辦的好，也只把一班女學生，造成一些「良妻賢母」。你想女子的人生天職，只在這做人的「良妻賢

の憂患を経て幾多の辛苦を嘗めて來たし一生涯只一生懸命に望むことは僕等兄弟姊妹が皆花や草の如く朝日の如く生長し上に向つて進歩すれば彼等は嬉しいのだ！現在こんな事になつたことは彼等二人の心を引裂くことにも等しいことだ！これは一體どうすればよいのだ！僕等は只委曲を盡して彼等を慰め、方法を考へて彼等の氣分を轉換しなければならぬのだ。小さい姑母さんもあまり泣かないやうに勸めなければならぬ。彼が學校へ行く爲に出て來ることは僕も非常に賛成することだ。今年の春から僕は彼を迎へる所だつたが伯母さんが許さぬので夏休の後に彼を迎へることに決したのだ。只現在の青年學校が一間の相當な學校をさがすことは實に困難なもので女學校は尙更難しいことだ。安徽の女子中等學校は只二つしかない。その善惡はさておき僕等がたとへその經營がよいとほめても結局は一般の女學生が「良妻賢母」にしか仕上げることが出來ないのだ。女子の人生としての天職は單に人の良妻賢母となることなのか？それで僕は彼が學校に入ること欲しないのだ。僕は彼を此處に迎へて來て僕の幾人の女學生と一緒に居住させ僕は時を見て英語、國文及

母。」麼？所以我很不願他進學校。我想把他接到此地來，和我的幾個女學生在一塊住；我隨便教他英文，國文和社會的科學。他的天資很高，或者可以專門研究美術或文學，你看怎樣呢？要問他意見如何？

至於你嫂子的野蠻無理，沒有談到，現在也沒有功夫！然而這也是一個很關重要的社會問題，下次再談罷，

兄語罕。八，十，六。

び社會科學を教へやうと考へて居るのだ。彼の天分は非常に高いから或は専門に美術や文學を研究してもよいかも知らない君はどう思ふかね！向ふの意見を問いて見給へ！

君の兄嫁の野蠻無理のことに就いては未だ説き及んでゐないが現在にはもう時間がないのだ。然しこれも又一つの重大なる社會問題なのだその次に譲ることにしよう！

兄語罕。八、十、六

給我的全福的信

我的親愛的全福

我正在沁芳園裏看你手栽的那幾顆牡丹開的花！紅花鮮紅，白的潔的，紫的金紫——看得出神的時候，忽然碧棠笑嘻嘻地送一封給我，一看是你的，我便同他_{區區}一下，又把他放在胸頭，然後把他折開，從頭至尾看了一遍，又是一遍，看了一遍又是一遍看過了，把言仍然藏在我的胸前衣袋裏。眼睛對着那鮮紅，潔白。金紫可愛的牡丹，在那甜甜蜜蜜地思索，差不多有半點鐘。驀地裏回頭一看，碧棠仍是笑嘻嘻地站在那兒，也彷彿呆了似的。

我於是一溜煙地跑到你的書齋裏面來，寫信回你了。

你信中所說，句句皆是我肺腑所極銘感的話。你我的幸福，你我的快樂，你我的戀愛，完全！我敢說，並且我敢代你說——建築，安放在極純潔極真摯，極自由的國土之上，一定有無數的愛神保佑擁護我們，使我們的愛情永永無替使我們的快樂常常地像你那手栽的牡丹，那樣鮮紅，那樣潔白，那樣金紫使你的精神常常陶醉在我的心房裏使我的精神常常陶醉在你的心房裏。

我的全福我的親愛的全福你還記得；我們去年到青島度蜜月的時候，一天夕陽欲下，攜手散步

於海邊沙石之上看那雙雙海鳥上下飛翔，不住地對着我們發出一種若羨若妬的聲音，我們兩人並肩而立，互相依傍，低頭見那海中的一對愛神底影兒，於是我看着你，你看看我，我們自己也覺得很是羨慕格外替我們加上一層熱烈的愛力；此時海上的白鷗會了我們的意思，慢慢地在那天空之中，體貼這種滋味；茫茫的海，也彷彿會得我們的意思，靜悄悄明鏡似地照着我們兩個使我們參透了人間天上的樂趣；我的全福我的親愛的全福你還記得麼？我還記得我還常常地把他溫習，彷彿還在目前。

我們兩人的愛到了現在，還是和去年度蜜月的時候一樣！或則是有過之，無不及不過我最怕的是有了累贅！意思謂生育子女！我很希望我們兩個長此我們的貞操才好這雖是我的私意，但是要想我們的高尙的戀愛，不致半途發生阻礙，我們以真正的快樂，不致被環境打消，或減殺，日日向那圓滿的地方走，也非保存我們的PureLove的態度不可。你該以爲然罷

我的全福我的親愛的全福我願你愛我，我願你拿着PureLove的態度我願你⁵⁸我的信如同和我接吻一樣，我願你把你的信放在你的心頭上如同把我放在心坎一樣，祝你的平安

三五，三，六。

你的親愛的麗玉

給我的麗玉的信

我的親愛的麗玉

你的極甜的信我都收到了。你的信送來的時候，正趕着下課，我便放下書包到了公園裏面的垂楊深處的草地下，斜臥在上邊，一個字一個字細細地嚼下去，此時我已經陶醉了！我看過了信，我已^經過了他好幾次我便把他放在我的心坎上，後來便放在我的貼胸的荷包裏。我面對着半天西下的太陽似野馬的雲霞，空中的飛鳥，樣樣都現一種自然的，高尚的，美的快樂，格外使我增進自然的。純潔的愛。你的言語，句句都帶着美感，都帶着福音！我直視你是我的天使，你的福音使我的精神得着極愉快的安慰。自從我成了你的全福以後，我看見山河大地，飛潛動植，皆是活潑地，皆有欣悅生長的意思。彷彿他們都對我說道「你要好好地享受你那人生的豔福」我是極想把舊式家庭的一切不良的習慣一齊推翻，今天得我的麗玉，你先爲之，那有不極端贊成的道理？從前的家庭的痛苦第一，就是受了「九世同堂」的害不小，家庭的組織太複雜，人口太多想各個性不能得着相當發展的自由，生活的路徑，全被形式主義障礙住了所以舊社會都交口稱贊那九世同居的「張公百忍」這個「忍」便是舊家庭和大家庭的供狀第二，便是夫婦兩方都只認他們的結

合，是爲：(1)滿足他們兩方肉體的慾望；(2)替他們的父母傳宗接代的。至於什麼叫做神聖的精神戀愛，他們簡直做夢也是想不到的，我固然不極端反對物質生活，肉體的快樂！然而却是極端贊成精神生活的。無論什麼人若是他們的結合，只爲物質問題，我便覺得太無味。何況男女的結果，純基於一種高尚的純潔的神秘的愛情，建築在那美妙莊嚴的淨佛國土？要想保持神聖純潔的戀愛，只有始終維持兩性間的 Pure Love 的態度。一旦結婚之後，發生了肉體的愛，便是戀愛消亡的徵菌所以有人說「結婚是戀愛之喪禮」又有人說「結婚是戀愛之坟墓」的我們雖結了婚，現在還能保持未結婚以前的戀愛，是我們天賜的幸福！所以你在家各種布置，我都打我的心坎上極端佩服，深深地感激我的身體精神，仗着你的美愛之神的撫育，都很健實愉快，麗玉你放心罷。祈願你美妙的靈魂常得安慰祝你健康

你的親愛的全福

三五，三，一六

給陳金蘭女士的信

親愛的金蘭

你在千里之外，還時時刻刻記置着我，又怕我精神身體上受痛，苦勸我「把心頭最放不下的事放下」又勸我不要記置着我，不要因爲你使我吃苦，我感激你的這種無上真摯的愛情。我也到了無上真摯的地位。我每逢煩惱憂鬱的時候，便把你的信拿將出來，暗暗地讀幾遍，胸中便得了安慰彷彿世尊如來舒金色臂撫摩我頂給我無限靈光金蘭我怎樣不五體投地地感激你，怎樣不傾吐我的肝胆來愛你但是我們的愛和世俗所謂愛却大不相同我的朋友某君前日做了一首愛的詩，最能形容得出我們的愛我寫給你看

|愛

你是創造宇宙的唯一元素，你是我們人類的主，世界沒有真有真便是你，世界沒有善有善便是你，世界沒有美有美便是你，愛 我們多少兄弟姊妹誤認了你的真面目，他們只把你當做眼耳鼻舌身禁你在色聲香味觸，他們的軀體內一包膿血充滿了妬嫉猜疑陰險種種可怕的賊慢慢地把你埋沒但是，愛 他們到他那臨命的最後刹那終要與你接吻，願你忘却了他們的從前種種安慰他們懺悔的靈魂，愛 我願常常依着你，我的軀體精神都是你的，你若叫我犧牲，我便歡喜施與 愛 我願常常依着你，我更願我最後的刹那，受你的接引而去。

這首詩是某君因爲他和他的朋友的，純潔的高尙的愛情被魔鬼阻礙的時候，有感而作的，詩中一

種仁愛的真誠頗能把「愛」的精神傳出。金蘭你我不是這樣麼？不過你怕我吃苦，勸我把我愛我的心丟開這實在不是你愛我的，高尚的，真摯的意思。因為我們所以要愛的原因，就是為的我們精神生活是快樂真正的快樂，是從真正痛苦中製造出來的無上的快樂是拿無上的痛苦換得來的。世界的人，有一分愛力就有一分魔力，愛力是建設的向心力的魔力是破壞的，離心力的。愛力能戰勝魔力，身體上或者有受痛苦的然而他所傳麗的精神，却是得着無上「神秘」的快樂，所以世間男女每至殺身，殞命而不辭，就是拿着世間一切苦換得他靈魂最後刹那的快樂。若果我們兩人的愛，有被摧殘的時候，願以我的肉體作他的洗禮的犧牲，讓你我的靈魂常常得他的安慰常常因他的接引而含笑，並做我們的靈魂最後含笑的保證。

我的心便是那東海初出的日頭蒼蒼涼涼便是那風平浪靜，明月當空的波光，莽々盪盪要問我為什麼要愛，為什麼要愛你我只說我要愛，我要愛！我要神秘地愛你，金蘭你天天朝晚在那海邊吸收最新鮮，最充分的空氣領略那自然的美，越發和我神秘的愛接近，並且加上多少發動的力量。我願祝你的無上的精神的快樂。我此間勾當已了，不久便可來同你共領海天風月。

三五，三，六

文

彬

復王文彬先生的信

我的文彬

我的這個稱呼，你該不覺我冒昧罷，其實並沒有別的意思，不過我們的愛！精神的愛！到了極點的時候，便不能不用這種語氣來表示「無差別相」的精神，所謂「行乎不得不行」也。

你的信來了，我便逐字逐句細細地讀了下去，讀到最後三段，我的神經大為震動，並且懊悔我不該寫那一封信給你，使你精神上又加上多少苦楚，思索了半天，越想心裏越難過，我的文彬我現在也不曉怎樣安慰你好。前次因為我風聞人家說你在家因為我們的事情受了父母，兄弟，親戚交遊多少責備幾乎「四面楚歌」你想我聽見了這話怎樣能受呢！又有人說，你因此鬱鬱不樂，精神恍惚形容憔悴，大有「帳々無所之」之慨。你想我聽見了這話，又怎樣能受呢！所以我寫了那封信給你。人生不過是一種假相，我們父母所生之身，也不過如彼十方虛空之中，吹一微塵，若存若亡，又如大海之中流一浮漚，起滅無定。世俗之愛，絕不能離了這個「若存若亡，起滅無定的一微塵，一浮漚的四大假合之身，你我之愛絕不止此。我們的愛，不是軀殼的愛，不是父母所生之身的愛。換一句話說，就是「妙明真心」的愛，「不生滅心」的愛，「大圓鏡智」的愛，「不受輪回」的愛。

世界無盡我們的愛亦無盡，宇宙不滅我們的愛亦不滅某君的詩，於「仁」之本體，見得很清楚但於佛氏「如實空，如實不空」的道理，還未了悟，「百尺竿頭，再進一步」我們要努力做去。至於你的愛的願力，我是「傾心承受」的但我說這話時，六根震動「是誠何心」若因軀殼糾纏不能戰勝魔力，則當攜手海波，脫此塵類，遊精神於大虛，放靈魂於天國我當含笑隨君於無盡期也。

此間海水澈清夏日傍晚，海水浴後臥沙地上仰看海雲奇景，恍如「天上人間」你若來望你早來我已把我的「聽壽山野」掃除乾淨設榻以待。就此停止了，再談罷。我搵我的愛祝你的平安

三五，四，六

你的金蘭



中華民國玖拾叁年捌月拾柒日購買

(定價 拾 元)

著 者 明明公司出版編輯部

豐原街豐原八六番地

發行處 明明公司出版部

電話三一九號

發行人 盧 有 賢

臺中市新富町二丁目三六

印刷處 白鳩堂公司印書部

電話九七二號

臺北市蓬萊町二二二

總發售處 明 公 司

臺南市開山町二丁目八〇

發售處 三 益 商 事 社

國家圖書館



002855213



.79
5

籍